

L'ESSENTIEL

THE ANNUAL REVIEW OF LYON CATHOLIC
UNIVERSITY — LA REVUE ANNUELLE DE
L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LYON

UcLy

LYON CATHOLIC
UNIVERSITY

N°5 2018

“What a marvellous opportunity for us to welcome other worlds, cultures and religions...”



Thierry Magnin
 Recteur de l'Université
 catholique de Lyon.
 Rector, Lyon Catholic
 University.

“Let’s welcome the world” is the title of the article published in the current issue by UCLy’s Head of International Relations. And this is the key topic I would like to discuss in this editorial.

Of the 12,000 students registered at the university this year, over 2,300 of them come from countries other than France, and half of those are from Asia. How lucky we all are, and what a marvellous opportunity this is for us to welcome other worlds, cultures and religions thanks to these people! This is very meaningful at a time when UCLy is opening two cross-disciplinary research laboratories, one focused on “Religious diversity and Interculturality” and the other on “Ethics, Person and Society”.

Various articles in this issue, each in its own way, support the idea of welcoming the world: the Department of Philosophy and Human Sciences with the narration of an international colloquium on science and religion; the Department of Law and Economic and Social Sciences with the UNESCO chair colloquium regarding the protection of ethnic, cultural and religious minorities; the Literature and Languages Department with the creation of a new research team working on rethinking humanism in the light of upheavals; the Science Department with its work on medical and biological ethics in Africa, and the Theology Department with a new Faculty project in the sense intended by the recent text written by Pope Francis entitled *The Joy of Truth* (*Veritatis Gaudium*).

This year, two UCLy schools, both very much open to the world at large, namely the Business School of UCLy (ESDES) and the School of International Careers of UCLy (ESTRI) respectively celebrated their 30th and 50th anniversaries: we are happy to share their work for the occasion.

And finally, since July 1st, 2018, UCLy has the honour of being the new official seat of the Federation of Catholic Universities in Europe and Lebanon. It’s a wonderful acknowledgement for a university which intends on welcoming the world a little better every day... ●

Enjoy!

« **A**ccueillons le monde! », tel est le titre de l'article du responsable des Relations internationales de l'UCLy dans le présent numéro. Tel est aussi l'aspect majeur que je voudrais retenir dans cet éditorial.

Parmi les 12 000 étudiants présents cette année, plus de 2 300 viennent d'autres pays que la France, dont la moitié en provenance d'Asie. Quelle chance pour tous mais aussi quelle magnifique opportunité pour nous « d'accueillir le monde », d'accueillir des mondes, des cultures, des religions, à travers des personnes! Cela a beaucoup de sens au moment où s'ouvrent à l'UCLy deux laboratoires de recherche transversaux, l'un sur « Diversité religieuse et interculturalité », l'autre portant sur « Éthique, personne et société ».

Différents articles de ce numéro nous proposent, chacun à leur manière, d'accueillir le monde: le pôle Philosophie et Sciences humaines avec la narration d'un colloque international sur « science et religion »; le pôle Droit, Sciences économiques et sociales avec le colloque de la chaire UNESCO sur la protection des minorités ethniques, culturelles et religieuses; le pôle Lettres et Langues avec la naissance d'une nouvelle équipe de recherche autour de « l'humanisme au miroir des crises »; le pôle Sciences avec un travail sur l'éthique médicale et biologique en Afrique; le pôle Théologie avec un nouveau projet de faculté dans le sens du récent texte du pape François, *La joie de la Vérité*.

Deux écoles de l'UCLy, très ouvertes à l'international, l'École supérieure pour le développement économique et social (ESDES) et l'École supérieure de traduction et de relations internationales (ESTRI), ont fêté cette année leurs anniversaires, trente et cinquante ans respectivement, et partagent joyeusement avec nous leur travail à cette occasion.

Enfin, depuis le 1^{er} juillet 2018, l'UCLy a l'honneur d'être le nouveau siège officiel de la Fédération des universités catholiques d'Europe et du Liban: belle reconnaissance pour une université qui désire de mieux en mieux *accueillir le monde*...

Bonne lecture!



“Quelle magnifique opportunité pour nous d'accueillir des mondes, des cultures, des religions...”

Contributeurs



Béatrice Blanchet
Enseignante-chercheuse
à l'ESTRI.
Lecturer and Researcher,
ESTRI.



Brigitte Blanquet
MCF-HDR à l'UCLy,
chercheuse associée à
l'Université de Lyon 2.
MCF-HDR at UCLy, associate
researcher at the University of
Lyon 2.



Jacques Descreux
Doyen du pôle Théologie.
Dean of Theology Department.



Emmanuelle Gormally
Doyen du pôle Sciences.
Dean of the Science
Department.



Isabelle Hardy
Directrice de l'ESTBB.
Director of the ESTBB.



Roger Koudé
Titulaire de la chaire UNESCO
« Mémoire, cultures et
Interculturalité ».
Holder of the UNESCO chair
« Memory, Cultures and
interculturality ».



Thierry Magnin
Recteur de l'UCLy.
President of UCLy.



Danièle Martin
Bibliothécaire du Centre
Saint-Irénée.
Librarian at the Saint-Irénée
Centre.



Marc Ollivier

Vice-recteur formation et vie étudiante.
Vice-rector – Student affairs department.



Bertrand Souchard

Titulaire de la chaire Science et Religion.
Holder of the Chair in science and religion.



Aude Volpilhac

Enseignante-chercheuse.
Research Professor.



Frédérique Rodenas

Directrice de l'ESTRI.
Director of ESTRI.



Dominique Vinay

Chargée de mission Culture.
In charge of Cultural development.



Marion Wagner

Enseignant-chercheur.
Research Professor.



Émilie Sotton

Responsable Communication de l'ESDES.
Communications Manager, ESDES



Franck Violet

Directeur des Relations internationales.
Director of International Relations.

L'ESSENTIEL

2018

UNIVERSITY LIFE

- 07** The ESDES: 30 years of convictions at the service of 4.0 managers
- 11** UCLy welcomes the art world
- 67** Pursue an international career with ESTRi
- 72** Let's welcome the world!

PHILOSOPHY AND HUMAN SCIENCES

- 15** The body during adolescence: danger ahead!
- 21** On the difficulty of understanding how God can be both within and outside of his own creation

LAW, ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

- 27** The protection of ethnic, cultural and religious minorities: a peace and security challenge
- 32** Changing our perception of deprivation of freedom



15



27

THEOLOGY AND RELIGIOUS SCIENCES

- 37** The Faculty of Theology assesses its future
- 42** The Saint-Irénée Centre library has been added to UCLy's collection



37

LITERATURE AND LANGUAGES

- 47** The Afghan conflict forces the British to revisit their painful past
- 52** Rethinking humanism in light of its upheavals

SCIENCE

- 57** Strengthening the ethics of clinical trials in West Africa
- 61** Flipped learning to get students actively involved in their training course



07

VIE DE L'UNIVERSITÉ

- 07** ESDES : 30 ans de convictions au service du manager 4.0
- 11** L'UCLy se met à l'art
- 67** Cap sur l'international avec l'ESTRI
- 72** Accueillons le monde!

PHILOSOPHIE ET SCIENCES HUMAINES

- 15** Le corps à l'adolescence : attention dangers!
- 21** Comment comprendre que Dieu est à la fois dans et hors de sa création



57

DROIT, SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

- 27** Protéger les minorités ethniques, culturelles et religieuses : un enjeu de paix et de sécurité
- 32** Changeons de regard sur la privation de liberté

THÉOLOGIE ET SCIENCES RELIGIEUSES

- 37** La faculté de Théologie pense son avenir
- 42** La bibliothèque du Centre Saint-Irénée enrichit le fonds de l'UCLy

LETTRES ET LANGUES

- 47** Le conflit afghan plonge les Britanniques dans leur douloureux passé
- 52** Repenser l'humanisme au miroir de ses crises

SCIENCES

- 57** Vers un renforcement de l'éthique des essais cliniques en Afrique de l'Ouest
- 61** La pédagogie inversée rend l'étudiant acteur de sa formation



47

*Vie de
l'Université*



ESDES : 30 ANS DE CONVICTIONS AU SERVICE DU MANAGER 4.0

**ESDES: 30 YEARS OF CONVICTIONS
AT THE SERVICE OF 4.0 MANAGERS**

Digitalisation, hyper connectivité des objets, intelligence artificielle... : à l'occasion de ses trente ans, l'ESDES s'est penchée sur l'entreprise du futur pour mieux préparer ses étudiants à en être les managers.

Digitalisation IOT, and artificial intelligence: on its 30th anniversary, the ESDES Business School in Lyon takes a close look at companies in the future, to hone the training of their managers.

Dans un monde incertain, complexe et chahuté par les révolutions technologiques, les managers devront être agiles, adaptables, compétents... Les défis qui les attendent sont immenses, le développement de leurs compétences managériales est un enjeu prioritaire pour accompagner la croissance et la transformation des entreprises.

Pour mieux comprendre les défis qui attendent ces managers, l'ESDES a réuni quatre entreprises emblématiques de son écosystème : Handicap International (HI), Crédit Agricole Centre-Est, bioMérieux et EFI Automotive, pour débattre des compétences essentielles du manager 4.0.

Qu'est-ce qu'un bon manager ? Pour Xavier du Crest de Villeneuve, directeur France de HI, « c'est une personnalité empathique et charismatique, à l'écoute de ses équipes comme de ses collègues mais aussi de toutes les parties prenantes de l'entreprise ». Pour permettre à nos étudiants de développer leurs compétences humaines essentielles, les programmes et les expériences doivent leur assurer une bonne connaissance d'eux-mêmes, conjuguée à une solide culture générale et au décloisonnement disciplinaire. Cet alliage favorise la plasticité des managers, nécessaire pour l'adaptation permanente aux mutations du monde extérieur.

Le manager 4.0 en quête de sens

L'une des évolutions attendues du manager de demain est la place toujours plus importante accordée aux valeurs. Chacun cherche un sens, un vecteur d'épanouis-

“Un bon manager est une personnalité empathique et charismatique, à l'écoute de ses équipes comme de ses collègues mais aussi de toutes les parties prenantes de l'entreprise.”

“A good manager must be empathetic and charismatic, and good at listening to what his teams, colleagues and all the company's stakeholders have to say.”

In a world that is increasingly uncertain, complex and disrupted by technological revolutions, managers will need to be agile, adaptable and competent. Challenges they will have to deal with are considerable and wide-ranging. Helping them to develop their managerial skills for the purpose of transforming companies and sustaining their growth is now a priority.

To gain a better understanding of the challenges facing these managers, ESDES has brought together four companies that are highly representative of its ecosystem (Handicap International – HI, Crédit Agricole Centre-Est, Bio-Mérieux and Efi Automotive) to discuss the essential competences of a 4.0 manager.

What makes a good manager? As far as Xavier Du Crest de Villeneuve, Director of HI France is concerned, “A good manager must be empathetic and charismatic, and good at listening to what his teams, colleagues and all the company's stakeholders have to say.” To enable our students to develop these essential human talents, programmes and experiences must enable them to truly get to know themselves, give them a sound base of general culture, and allow them to break through the barriers erected between disciplines. This combination will produce flexible managers capable of constantly adapting to the changes affecting the outside world.

4.0 managers in search of meaning

One of the developments expected to concern managers in the near future is the rising importance of values. Everyone is searching for meaning as a vector of personal fulfilment and self-realisation through work. More than ever before, passion and commitment are essential to a successful career, with pleasure acting as the driving force. This means that managers will expect their companies to adopt clear-cut and strong stances in terms of values and corporate responsibility. Allowing people to have values, and giving meaning to actions will enable entrepreneurs and industrials to secure the best profiles. As Raphaëlle Comby, Corporate



sement et de réalisation *via* son travail. La passion et l'engagement sont plus que jamais nécessaires à la réussite des carrières professionnelles, le plaisir en est le moteur. Ainsi les managers de demain attendent de leurs entreprises des prises de positions claires et fortes sur leurs valeurs et leur responsabilité sociale. Offrir des valeurs et donner du sens aux actions sera une façon pour les entrepreneurs et industriels de s'attacher les meilleurs profils. Pour Raphaëlle Comby, directrice Conseil et Développement des entreprises au Crédit Agricole Centre-Est, « la marque employeur passe donc nécessairement par la définition de valeurs fortes, nourries par l'expérience du quotidien, les actions concrètes et des résultats tangibles ».

Du management pyramidal au management participatif

« Aujourd'hui déjà, le nombre de personnes managées, la taille de l'équipe, n'est plus un enjeu pour les nouveaux managers, souligne Xavier du Crest de Villeneuve. La liberté à accompagner la

“Les valeurs, les compétences et la volonté à travailler ensemble seront les fondements de nouveaux collectifs productifs et créatifs.”

“Values, skills, and the wish to work hand in hand will be the bedrocks of new, productive and creative communities.”

Consultancy and Development Manager for Crédit Agricole Centre-Est puts it, “One’s employer brand therefore depends on strong values fuelled by daily experience, concrete actions and tangible results.”

From pyramidal management to participative management

“The number of people and size of the team that needs to be managed is not an issue for new managers, says Xavier Du Crest de Villeneuve. The freedom

Vie de l'Université



Émilie Sotton
Responsable
Communication
de l'ESDES.
Communications
Manager, ESDES

transformation de l'entreprise, la capacité d'innovation sont les défis les plus recherchés. » Aurélie Buisson-Charavel, directrice du recrutement de bioMerieux complète: « L'interdisciplinarité, la transversalité sont les nouveaux eldorados des jeunes managers. Le "vieux monde" travaillait en silos étanches délimités par des compétences distinctes quand l'entreprise de demain est transversale et hyper connectée, pilotée par des managers agiles, capables d'interagir avec toutes les composantes de l'organisation. »

La dimension multifonctionnelle de l'entreprise se développe. La compréhension des contraintes, des enjeux de chacun est une évolution réelle du rôle du manager. L'expertise dans son seul domaine de compétence ne peut plus suffire. Le manager 4.0 se doit ainsi d'être curieux, ouvert sur le monde et sur les autres. L'agilité et l'innovation sont les clés du progrès pour le manager comme pour son entreprise. Pour Patrick Thollin, président d'EFI Automotive, « ces deux compétences se fondent d'abord sur la personnalité des jeunes diplômés, leur savoir-être, leurs valeurs et leurs envies ».

Comment accompagner cette mutation au cœur des entreprises ?

De tout temps, les générations se sont accordées dans les entreprises, confrontant leurs différences et leurs convergences. Plus que jamais dans ces entreprises du futur où l'innovation est essentielle à sa réussite, la diversité (des genres, des âges...) est nécessaire, car source de créativité. « Cette diversité n'est donc pas un enjeu de l'entreprise du futur mais bien un fondamental du manager de demain qui devra savoir entretenir cette diversité, insiste Raphaëlle Comby. Les valeurs, les compétences et la volonté à travailler ensemble seront les fondements de nouveaux collectifs productifs et créatifs. »

Ainsi, les qualités humaines de chacun, enrichies par les expériences vécues, à l'international, en entreprise, au sein des associations, sont les ferments de la construction des managers performants de demain. ●

to support corporate transformation and the ability to innovate are the most sought-after challenges." Aurélie Buisson-Charavel, Recruitment Manager for BioMerieux adds: "Interdisciplinarity and cross-disciplinarity are the new eldorados for young managers. In the 'old world', work was conducted inside closed silos delimited by distinct skills, whereas future companies will be transverse and hyper-connected, and steered by agile managers capable of interacting with all parts of the organisation."

The multifunctional aspect of companies is growing. Being capable of understanding the constraints and challenges faced by all parties is a real achievement on the manager's part. Being highly skilled in just one area of competence is no longer enough. The 4.0 manager must be curious, and open to the world and others. Agility and innovation are the keys towards making headway for managers and companies alike. As Patrick Thollin, Chairman of the Executive Board for EFI-Automotive says, "Both of these competences are based on the personality, know-how, values and motivation of young graduates."

Supporting this change at corporate level.

Different generations have always got on together in companies, and used their differences and similarities to their best advantage. More than ever before, in these companies of the future where innovation will be a key factor of success, diversity (be it in gender or age) will be a necessary source of creativity. "This diversity won't be an issue for companies, but a fundamental asset for tomorrow's managers, who will need to sustain it," insists Raphaëlle Comby. "Values, skills, and the wish to work hand in hand will be the bedrocks of new, productive and creative communities."

Thus, each person's human qualities, enriched by the experience they have gained by working for various companies, or abroad, or for associations, will be the ferment on which tomorrow's managers will grow and become increasingly effective. ●

L'UCLY SE MET À L'ART

UCLY WELCOMES THE ART WORLD

Vie de
l'Université

En faisant entrer l'art dans les murs de l'Université et en proposant des activités culturelles au sein des cursus, l'UCLy entend développer la créativité, l'ouverture d'esprit et la capacité d'écoute de ses étudiants.

By bringing art into the confines of the university, and by including cultural activities in the curricula, UCLy intends to develop the creativity, open-mindedness and listening capacities of its students.

La création artistique « est une de ces ruches où l'on transforme le miel visible pour en faire de l'invisible », disait Louis Jouvet. Et si étudier à l'UCLy consistait précisément à faire une place à la question du sens, de l'esprit, du mystère, dans son incarnation sensible au cœur du monde et des savoirs? Sous l'impulsion de la direction de l'UCLy, une « mission culture » a été créée en 2017-2018 pour répondre au désir de la communauté universitaire de renouveler sans cesse son regard sur le monde. Nos campus sont, plus que jamais, accueillants à l'art : expositions photos et vernissages, danse, concerts, accueil d'œuvres...

Une multitude d'activités culturelles et artistiques proposées aux étudiants

Depuis la rentrée, l'UCLy se met à l'art. En avant-première des États généraux de la bioéthique par exemple, les étudiants des facultés des Sciences et des Lettres se sont laissé interroger, voire bousculer, par les œuvres de l'artiste Li Shan, figure de proue du bio-art chinois, exposé à Lyon dans le cadre de la Biennale Hors-Normes. Quand l'art et la génétique se rencontrent,

Artistic creation is “a hive in which visible honey is magically turned into something invisible” (Louis Jouvet). So what if studying at UCLy was precisely about adding meaning, spirit and mystery to one's sensitive incarnation at the heart of the world and knowledge? At the initiative of UCLy management, a “culture mission” has been created during this academic year 2017-2018 to meet its community's need to constantly renew its perspective on the world. Our campuses are indeed welcoming art more than ever before: photography exhibitions, private viewings, dances, concerts, the exhibition of works of art, etc.

A multitude of cultural and artistic activities available to students

Since the beginning of the academic year, UCLy has chosen to include art. As a preview to the National Conference on Bioethics for example, the students of Science and Arts faculties accepted to question their own ideas, and even to be knocked sideways by the works of artist Li Shan, the figurehead of Chinese BioArt, exhibited in Lyon within the scope of the





Dominique Vinay
Chargée de mission
Culture.
In charge of Cultural
development.



Marc Ollivier
Vice-recteur formation
et vie étudiante.
Vice-rector – Student
affairs department.

les interrogations fusent : quelle limite appliquer à la création artistique lorsque celle-ci s'empare du génome ? Le corps vivant, matière et esprit, serait-il donc une œuvre ? Et à quel point ?

La collaboration avec le musée d'Art contemporain s'est poursuivie, avec le prêt d'une œuvre de Benedetto Bufalino, qui a pu être exposée, après celle de Jesús Rafael Soto, en nos murs.

Dans cet esprit d'audace et d'ouverture, côté musique, le Quatuor Debussy s'est emparé du campus Saint-Paul à l'occasion du Festival Music'ly, dans deux magnifiques concerts notamment : « Viva latina », en écho à l'exposition Los Modernos du musée des beaux-arts de Lyon, et un « Duel mozartien » dont le magnifique ténor, Julien Behr, n'est autre qu'un ancien élève de la faculté de Droit de l'UCLy. Sans compter les spectacles des Chœurs de l'UCLy et du concert de l'Hostel Dieu (« Paris-Madras ») qui ont ravi le public par leur mélange des époques et des styles. Côté théâtre, tout autre monde, en demi-teinte : la troupe des étudiants de l'UCLy, créée cette année, a revisité une tragédie contemporaine en portant à la scène la pièce de Michel Vinaver, « Le 11 septembre »... nous rappelant combien la vie, dans sa fulgurance, est aussi fragile.

La création artistique vient enrichir les cursus

L'ouverture culturelle et artistique qui se déploie à l'UCLy nourrit des qualités essentielles et complémentaires aux

Biennale Hors Normes event. When art and genetics merge, questions abound: what upper limits should be applied to artistic creation when the human genome is involved? Is the living body, which is both mind and matter, a work of art? And up to what point?

Our collaboration with Lyon's Museum of Contemporary Art continued with the loan of a work of art by Benedetto Bufalino, which was exhibited at the university, as was the work of Jesús Rafael Soto before it.

In the same spirit of daring and openness, the music of Quatuor Debussy filled the Saint-Paul campus on the first edition of the Music'ly Festival (March 2-4, 2018). Two magnificent concerts attracted an important flow of students and visitors, namely Viva Latina (in echo to Los Modernos exhibition held in Lyon's Museum of Fine Arts) and a Mozartian duel, starring no other than the superb tenor Julien Behr, former student of UCLy's Faculty of Law. The University also welcomed on campus The Concert de l'Hostel Dieu for a multicultural concert, Paris-Madras, a daring combination of eras and styles. It was also delighted by the concerts given by UCLy choirs.

Artistic creation as a way of enriching our curricula

The cultural and artistic openness that is being deployed throughout UCLy adds essential and complementary qualities to the skills required by the curricula: the propensity to think outside the box, and to sometimes go against the tide, to share ideas in a spirit of co-creation, to listen to personal biases and different ways of thinking, to accept new and sometimes unprecedented ideas and different modes of expression, to be daring and creative, to see the world through the other person's eyes, those of the artist, and to stand back and put things into perspective in matters of identity, culture, and society.

With its partners and the entire academic community, the university aims to be an authentic and proactive intelligent force at the service of human beings in all aspects of their lives: intellectual, physical, psychological, spiritual, legal,

compétences visées dans les cursus : la propension à faire émerger une pensée originale, parfois à contre-courant, et de la partager dans un esprit de construction ; l'aptitude à écouter au-delà des *a priori* et des différences ; la faculté de s'ouvrir à des questions nouvelles, parfois inédites, et à des modes d'expression variés ; l'aptitude à risquer la créativité, à entrer dans le regard de l'autre, de l'artiste, et à prendre du recul sur des questions d'identité, de culture, de société.

Avec ses partenaires et l'ensemble de la communauté universitaire, l'Université veut être une authentique force d'intelligence et de proposition au service de la personne humaine dans toutes ses dimensions : intellectuelle, physique et psychologique, spirituelle, juridique, sociale... Si « la tâche de l'homme est de faire l'homme », selon la formule de François Varillon (1905-1978), l'ouverture culturelle et artistique appelée de ses vœux vise à développer des qualités essentielles et complémentaires aux compétences visées par les cursus en place dans les écoles et facultés existantes : l'aptitude à risquer la créativité, à entrer dans le regard de l'autre, de l'artiste, et à prendre du recul sur des questions d'identité, de culture, de société. Confrontés au langage et à l'expérience artistique, les étudiants plongent dans un espace de partage des idées et de plein exercice de leur liberté. ●

“L'ouverture culturelle et artistique qui se déploie à l'UCLy nourrit des qualités essentielles et complémentaires aux compétences visées dans les cursus.”

“The cultural and artistic openness that is being deployed throughout UCLy adds essential and complementary qualities to the skills required by the curricula.”

social, etc. According to François Varillon (1905-1978), ‘a Man’s task is to act like a Man. In the same vein, the cultural and artistic openness valued in UCLy aims to add essential and complementary qualities to the skills required by the curricula by encouraging all of the following in schools and faculties: the capacity to be daring and creative, to see the world through the other person’s eyes, those of the artist, and to stand back and put things into perspective in matters of identity, culture, and society. Confronted with language and artistic experience, students go deep into the heart of a space where ideas can be shared and freedom can be freely enjoyed. ●

L'ART, UN ACTE GRATUIT SI ESSENTIEL

À l'heure où l'UCLy intègre pleinement la création artistique dans ses murs et ses cursus, les propos du cardinal Philippe Barbarin, chancelier de l'UCLy, résonnent avec une grande force : « L'art est souvent considéré comme un luxe, un acte gratuit en marge du principe de réalité

d'un monde marchand fondé sur l'efficacité, la rentabilité. Or, c'est précisément de cette gratuité-là, regardée comme du superflu, dont l'homme a le plus besoin. Cet espace vierge, libre de toute convoitise, permet d'exprimer autrement notre humanité. C'est parce que l'art va au-delà des besoins primaires (...) qu'il est essentiel. » (*Jardins intérieurs*, 2005)

ART, GRATUITOUS YET ESSENTIAL

At a time when UCLy has chosen to welcome artistic creation within its confines and to its curricula, the words of Cardinal Philippe Barbarin, the Chief Education Officer of UCLy, take on a special significance: “Art is often considered to be a luxury, a gratuitous act conducted on the fringes

of the real world where trade, efficiency and profitability are the key notions. Yet it is this very gratuity, which is seen as something superfluous, that Man needs so badly. This untouched space, free from greed, enables us to express our humanity in a different way. Art is essential in that it appeals to senses that are loftier than our basic needs.” (*Jardins intérieurs*, 2005).

**Philosophie
et Sciences
humaines**



LE CORPS À L'ADOLESCENCE: ATTENTION DANGERS!

THE BODY DURING ADOLESCENCE: DANGER AHEAD!

Qu'est-ce qui peut conduire un adolescent à mettre son corps en danger? À cette période sensible considérée à hauts risques, cette exposition violente illustre la façon dont les individus peuvent chercher à traiter d'anciens vécus traumatiques, pour « se construire un passé ».

What leads teenagers to put their bodies in danger? During this sensitive period, considered to be one of risks, this manifestation of violence illustrates the ways in which individuals can seek to handle prior traumatic experiences in order to “construct a past”.

L'adolescent subit l'adolescence, dans un premier temps. Confronté à un état d'indécidabilité, il n'est pas en capacité de localiser la source de l'excitation qui le traverse, ni sa diversité, ni sa soudaineté. La potentialité orgasmique provoque un effet de brouillage des données corporelles, des théories sexuelles infantiles précédemment échafaudées, du rapport aux imagos parentales, et à la sensorialité...

Le lieu de dangers et de possibles

La période de seize à vingt et un ans illustre la deuxième temporalité des processus « adolescent » à partir de laquelle l'adolescent tente « de se construire un passé » (Aulagnier – 1989). Il s'agit d'une période sensible considérée comme à hauts risques. Elle s'avère être aussi un moment de passage dynamique, un temps de reprise après coup des points de butée de son histoire non symbolisés. Le corps de l'adolescent devient un espace à identifier, un instrument de localisation de soi à soi, de soi à l'autre, le parchemin d'une histoire singulière à lire, à déchiffrer et à intégrer. Sous l'impulsion du pubertaire, il devient le lieu de dangers et de possibles, une opportunité pour actualiser des restes non

Teenagers initially suffer due to their adolescence. Faced with a state of indecision, they are unable to locate the source of the excitement running through them, nor its diversity, nor its suddenness. The orgasmic potential causes a scrambling of bodily information, of previously constructed childhood sexual theories, of the relationship with parental “imago” and sensoriality...

The place of danger and possibilities

The period from the age of sixteen to twenty-one illustrates the second period of “adolescent” processes from which teenagers attempt to “construct a past” Aulagnier (1989). This is a sensitive period considered to be “high risk”. It is also a time of dynamic change, a time of recovery after hitting rock bottom in their non-symbolised history. The teenager's body becomes a space to be identified, an instrument for positioning himself with regard to himself and to others, it becomes the parchment of a singular story to be read, deciphered and integrated. With the impulses of puberty it becomes a dangerous place, but one of possibilities, an opportunity to actualize the remnants of traumatic experiences. Its exposure takes place in the name of a principle of subjective appropriation, which should be distinguished from a masochistic manoeuvre, an irrelevant notion that does not take into account the intense psychic reorganisation that the adolescent attempts to undertake.

Theatricalization of the body

Through acts of deliberate self-harm teenagers actualise the nature of what they are seeking to subjectivize. They attempt to deal with the traumatic experiences that have affected both themselves and previous generations. They also try to unravel the remnants of ambiguous experiences, old situations of confusion in which they were embroiled. As such, we can understand this form of violence as a staging of the body, as a way for teenagers to try to position themselves on a self-reflexive, self-informing stage that brings together the old issues with which they have been confronted in the form of perceptual-sensory indices.



traités. Son exposition s'effectue au nom d'un principe d'appropriation subjective qu'il convient de différencier d'une manœuvre masochiste, notion non pertinente qui ne rend pas compte de l'intense travail psychique de remaniement que l'adolescent tente d'entreprendre.

Une mise en scène du corps

À l'aide de mouvements de violence autocentrés, l'adolescent actualise la nature de ce qu'il tente de subjectiver. Il essaie ainsi de traiter d'anciens vécus traumatiques l'ayant affecté lui ou les générations précédentes. Il tente également de démêler les restes de vécu d'ambiguïté, d'anciennes situations de confusion dans lesquelles il a été pris. Ainsi, il est possible de comprendre cette forme de violence comme une mise en scène du corps, ou une façon pour l'adolescent d'essayer de se localiser sur une scène de portée auto-réflexive, auto-informante qui rassemble les enjeux anciens auxquels il a été confronté sous forme d'indices perceptivo-sensoriels.

Lorsque l'adolescent expose son corps à une situation potentiellement dangereuse, il essaie d'exprimer à son insu ce qui a impacté sa psyché, et qui l'a laissé sans représentation. Le corps de l'adolescent se fait l'écho de ses objets internes. Il est groupal, familial et individuel. Cette proposition permet d'envisager que l'adolescent n'attaque pas que son corps mais le corps qui l'a constitué pour se l'approprier. Afin d'étayer notre propos, nous proposons une vignette clinique.

Marie, en proie à une violence qui la submerge

Marie vient d'avoir dix-huit ans. Elle vit chez un garçon qui l'accueille en attendant de trouver une solution d'hébergement. Son père l'a mise à la porte sur les conseils avisés de sa belle-mère. Elle s'est violemment disputée avec elle. Dans sa détresse, elle conserve un vif sentiment de colère à l'égard de son père « qui a choisi sa femme à sa fille ». Mais elle en veut aussi à sa mère d'être partie quelque dix ans plus tôt. Puis, à l'issue d'un accident de la route, Marie commence une psychothérapie grâce aux suggestions et au soutien de

“Le corps de l'adolescent devient un espace à identifier, un instrument de localisation de soi à soi, de soi à l'autre, le parchemin d'une histoire singulière à lire, à déchiffrer et à intégrer.”

“The teenager's body becomes a space to be identified, an instrument for positioning himself in regard to himself and to others, it becomes the parchment of a singular story to be read, deciphered and integrated.”

When teenagers expose their bodies to potentially dangerous situations, they are unwittingly trying to express what has impacted their psyche and left them without any form of representation. The teenager's body echoes his internal objects. This has group, family and individual aspects. This approach enables us to imagine that teenagers do not only attack their own body but also the intangible body created in order to appropriate it. We provide a clinical vignette in order to support our approach.

Marie is in the grip of a violent situation which is overwhelming her

Marie has just turned eighteen. She lives with a young man who put her up while she was looking for accommodation. Her father threw her out on the advice of her step-mother. Marie argued intensely with her step-mother. In her distress, she bears a great deal of anger towards her father “who chose his wife over his daughter”. But she is also angry with her mother for leaving her a few years earlier. Then, after a car accident, Marie starts a course of psychotherapy at the suggestion of her teacher and with her support. During the sessions, she reveals the force and ferocity of raw maternal images. She seems keyed up. Her garbled voice seems to come from an unfathomable netherworld. She laughs frantically at the shamelessness of her mother who,

son éducatrice. Au cours des séances, elle dévoile la prégnance et la férocité d'images maternelles crues. Elle paraît excitée. Sa voix gouailleuse semble venir d'un ailleurs insondable. Elle se moque frénétiquement de l'impudeur de sa mère qui, selon ses propos, « se promenait toujours en culotte et soutien-gorge devant ses copains ».

“Lorsque l'adolescent expose son corps à une situation potentiellement dangereuse, il essaie d'exprimer à son insu ce qui a impacté sa psyché, et qui l'a laissé sans représentation.”

“When the teenager exposes his body to a potentially hazardous situation, he is unwittingly trying to express what has impacted his psyche and left him without any sort of representation.”

En parallèle du travail psychothérapique, Marie s'engage dans une relation amoureuse houleuse. Elle semble prise dans un lien de dépendance accrue et brûlant à ce garçon. Marie actualise une première scène de violence par tentative de suicide. Lors d'un raptus anxiogène, elle se taille les veines en présence de son copain qui décide de la quitter. Ce départ lui a fait vivre une angoisse incoercible. Elle était prête à tout pour le retenir y compris à faire couler le sang de ses veines, pour qu'il reste soigner son corps malade. Cette scène de départ insupportable rejouait l'impact tragique de nombreux départs dont les traces traumatiques, toujours actives, forment un conglomérat détonant.

Marie tente inlassablement d'appriivoiser cette violence qui la submerge, la plonge dans un état de furie, une sorte d'état quasi hallucinatoire à partir duquel elle attaque sauvagement ce corps abandonné. Quelques semaines plus tard, Marie et son ami se disputent à nouveau. Il sort de l'appartement en cassant une vitre

in her words, “always walked around in underwear in front of her friends”.

While she is undergoing psychotherapy, Marie is also involved in a stormy relationship. She seems caught up in an increasingly dependent and intense relationship with a young man. Marie sets the initial stage of violence by attempting suicide. In a rage of anxiety, she slit her wrists in front of her boyfriend, who decided to leave her. The separation has left her in a state of uncontrollable anxiety. She was prepared to do anything to keep him even going as far as letting blood flow from her veins to make him stay with her and care for her sick body. This unbearable parting of the ways reinforced the tragic impact of many other separations having left permanent mental scars all of which formed an explosive cocktail.

Marie tirelessly attempted to quell the violent impulses overwhelming her which had plunged her into a state of fury, an almost hallucinatory state from where she savagely attacked her abandoned body. A few weeks later, Marie and her boyfriend argued again. He got out of the apartment by breaking a window as she ran after him, begging him to stay. Marie no longer only held his arms. She tried to hold him back at all costs. As he pushed her away to get behind the wheel of his car, she stood in front of the vehicle to stop him from driving away. Marie sought to prevent him from leaving by literally putting her life on the line, placing her leg in front of one of the wheels to stop her friend, who was now determined to leave.

Recovery involving the body

Marie's case describes two scenes of deliberate self-harm: a scene of scarification, and a scene involving a provoked accident. These two scenes are illustrative of attempts to depict the issues associated with them. In the first, Marie manifests the haemorrhagic anguish of the Skin-Ego (Anzieu, 1985), torn apart through amputation of the object of attachment. On the other hand, she is also attempting to mobilize the caring side of the object in order

- Anzieu, D. (1985). *Le Moi-peau*, Paris, Dunod, 1995, 291 p.
- Aulagnier, P. (1989). « *Se construire un passé* », in *Le narcissisme à l'adolescence*, *Journal de la psychanalyse de l'enfant*, Colloque de Monaco, Paris, Éd. Centurion, p.191-221.
- Balint, M. (1991). *Le défaut fondamental*, Paris, Payot, 268 p.
- Blanquet, B. (2012). « *Le socius : un espace de figuration et de reprise psychique* », *Dialogue*, n°195.
- Bleger J. (1967). *Symbiose et ambiguïté*, coll. Le fil rouge, Paris, PUF.
- Gutton, P. (2013). *Le pubertaire*, Paris, PUF.
- Marty, F. et al. (2001). *Figures et traitements du traumatisme*, Paris, Dunod.
- Roussillon, R. (1999). *Agonie, clivage et symbolisation*, Paris, PUF.
- Winnicott, D.W. (1975). « *La crainte de l'effondrement* », *Nouvelle Revue de psychanalyse*, n°11



tandis qu'elle lui court après en l'implorant de rester. Marie n'attaque plus ses bras. Elle tente de le retenir quoi qu'il en coûte. Alors qu'il la repousse violemment pour s'installer au volant de sa voiture, elle se poste devant le véhicule afin qu'il ne démarre pas. Elle veut l'empêcher de partir, et, dans un élan ordalique, Marie place sa jambe au niveau de la roue pour stopper le départ déterminé de son ami.

Un travail de reprise qui passe par le corps

La clinique de Marie met en relief deux scènes de violence autocentrée : une scène de scarification, une scène d'accident provoquée. Ces deux scènes illustrent les tentatives de figuration des enjeux qui y sont associés. Par le truchement de la première, Marie figure d'une part l'angoisse hémorragique du moi peau passoire (Anzieu, 1985), déchiré par le retrait amputant de l'objet d'attachement. D'autre part, elle essaie de mobiliser la fonction soignante de l'objet pour colmater la menace de liquéfaction d'un moi en lambeaux.

La seconde scène reprend le rapport de Marie à cette jambe qu'elle expose violemment. Nous proposons de déplier le signifiant « jambe » pour illustrer les enjeux qui président à cette scène de

to stem the threat of disintegration of a tattered ego.

The second scenario illustrates Marie's relationship with her leg, which she exposes to violence. Here, we seek to decode the "leg" signifier in order to illustrate the issues that preside over this dangerous scenario. Marie "sacrifices" her leg, her leg understood as being a metonymy for the body, as in the popular expression: "over my dead body". Marie testifies to the way she feels she has been treated "as if she didn't exist", according to the modern expression. The multiple

“L'adolescent recontacte un vécu de détresse ancien qui favorise le rétablissement d'un lien de continuité, là où les expériences précédentes ont inscrit un vécu de discontinuité.”

“The adolescent re-experiences an old trauma which promotes the re-establishment of continuity, where previous experiences have been associated with discontinuity.”



Brigitte Blanquet
MCF-HDR à l'UCLY,
chercheuse associée à
l'Université de Lyon 2.
MCF-HDR at UCLY,
associate researcher at
the University of Lyon 2.

danger. Marie « sacrifie » sa jambe, jambe à entendre comme métonymie du corps, cf. l'expression populaire : « tu devras me passer sur le corps ». Marie témoigne de la manière dont elle se sent traitée « par-dessus la jambe », selon l'expression courante. Nous retrouvons condensés les multiples départs et lâchages que Marie a vécus. À l'instar de la mère qui part subitement en prenant ses *jambes à son cou*. Marie, enfant, se souvient de ces moments-là, elle voyait passer les jambes de sa mère que nul ne pouvait retenir. Le signifiant « jambe » nous renseigne aussi sur ce qu'elle tente d'intégrer en lien avec une représentation d'images parentales obscènes qu'elle tente d'humaniser. Nous retrouvons l'expression *jambe en l'air* pour illustrer la teneur d'une scène primitive qui se questionne. Le signifiant « jambe » reprend également la partie du corps de Marie qu'elle préfère. Alors qu'elle ne se trouve pas jolie, elle aime ses jambes.

Ces deux scènes font l'objet d'un corps qui s'expose dans un essai de figuration des points de butée psychiques que Marie a rencontrés. Elles rendent compte de ce moment de reprise par la nécessité de traiter dans l'après-coup ce qui n'a pu être destiné, partagé et symbolisé.

L'exemple de Marie montre que ce travail de reprise passe par le corps : le sexuel, la violence et la sensorialité. Par-delà la dimension sensationnelle de la violence auto-centrée, il est capital d'entendre que la scène que l'adolescent tente de recréer propose un nouveau support sensoriel. L'adolescent recontacte un vécu de détresse ancien qui favorise le rétablissement d'un lien de continuité, là où les expériences précédentes ont inscrit un vécu de discontinuité. La scène de violence rend compte de la manière dont un sujet essaie de traiter d'anciens traumatismes issus de la rencontre avec les objets parentaux pour s'en déprendre. Elle tente de rassembler suffisamment d'indices ressemblants afin de relier entre elles des impressions sensorielles, pour maintenir une zone de permanence nécessaire au sentiment d'existence du moi. ●

separations and let-downs that Marie has suffered are tightly condensed. Like the mother, who left suddenly, and as fast as her legs could carry her. Marie, as a child, remembers those moments, she saw her mother's legs go past and there was nothing she could do to hold them back. The "leg" signifier also informs us about what she was trying to integrate, associated with a representation of obscene parental images that she was trying to humanize. We can use the expression, "getting one's leg over" to illustrate the content of the primitive scenario under scrutiny. The "leg" signifier also refers to Marie's favourite part of her body. While she does not believe she is pretty, she loves her legs.

These two scenarios involve a body that is exposed in an attempt to depict the psychological low points that Marie has experienced. They provide an account of this moment of recovery through the need to treat, after the event, something which could not have been intended, shared or symbolized.

The example of Marie shows that this recovery work involves the body: sexuality, violence and sensoriality. Beyond the "shocking" dimension of deliberate self-harm, it is crucial to understand that the scene which the teenager is trying to recreate offers new sensory support. The adolescent re-experiences an old trauma which promotes the re-establishment of continuity, where previous experiences have been associated with discontinuity. The scene of violence acknowledges the way in which an individual tries to deal with old traumas resulting from an encounter with parental objects, in order to free himself from them. It tries to gather enough similar signs to link its sensory impressions together, in order to maintain an "area of permanence" which is necessary for the ego to feel that it exists. ●

COMMENT COMPRENDRE QUE DIEU EST À LA FOIS DANS ET HORS DE SA CRÉATION

ON THE DIFFICULTY OF UNDERSTANDING HOW GOD CAN BE
BOTH WITHIN AND OUTSIDE OF HIS OWN CREATION

Philosophie
et Sciences
humaines

La chaire Science et Religion de l'UCLy a clôturé trois années de réflexion sur « transcendance et immanence divine dans l'univers » par un colloque international organisé du 17 au 21 avril.

UCLy's chair of Science & Religion recently brought to a close a three-year period of thinking about "Divine transcendence and immanence in the universe" by organising an international symposium between the 17th and the 21st April.

Depuis six ans, la chaire Science et Religion est le premier lieu universitaire français qui développe un programme d'enseignement et de recherche sur les rapports entre science et religion. La nécessité d'une réflexion sur ce thème semble primordiale quand le scientisme ou le matérialisme ont la tentation d'absorber la religion et la réflexion sur les origines, et inversement lorsque le créationnisme est la tentation religieuse d'absorber la science. Distinguer et respecter l'autonomie des champs scientifiques et théologiques, se poser en instance de médiation et de dialogue par une approche interdisciplinaire et philosophique, tel est le but de cette chaire. Après deux ans d'un séminaire en second et troisième cycle et des séries de conférences, le colloque « La nature et au-delà. Dieu transcendant, Dieu immanent dans la nature »

Six years ago, the chair of Science & Religion was the first French university site to develop a teaching and research programme on the relationship between science and religion. A discussion on this topic seems to be essential at a time when scientism and materialism are tempted to absorb religion and any considerations concerning the origins of life, and conversely, when creationism is the religious temptation to absorb science. Distinguishing between, and respecting the autonomy of, scientific and theological fields, adopting the position of an authority in matters of mediation and dialogue through an interdisciplinary and philosophical approach is the aim of this chair. After a two-year undergraduate and postgraduate seminar, and conferences cycles, the symposium entitled "Nature and beyond. The transcendence and immanence of

s'est déroulé du 17 au 21 avril au centre d'accueil de Valpré à Écully (69). Coorganisatrice, l'ESSSAT, European Society for the Study of Science and Theology, est une société savante qui programme un colloque une fois tous les deux ans dans un pays européen : Assise en 2014, Lodz en 2016, Madrid en 2020.

Plusieurs approches se confrontent

Comment peut-on dire que le Dieu créateur est en même temps au-dehors et au-dedans du monde ? Sans espérer synthétiser la richesse des débats et des contributions de cinq jours de colloque, la problématique peut se présenter par une dialectique grecque quaternaire qui se rejoue dans les débats contemporains.

Avec les matérialistes, il n'y aurait ni immanence ni transcendance divine. D'Épicure au matérialisme ontologique de certains scientifiques, Dieu est exclu

“God in nature” was held between the 17th and the 21st April at the Valpré Seminar and Congress Centre in Ecully (Rhône department) in France. The ESSSAT, the European Society for the Study of Science and Theology, the co-organiser, is a learned society that schedules a symposium in a European country every two years: Assisi in 2014, Lodz in Poland in 2016, and Madrid in 2020.

When several different approaches collide

How can one say that God the creator is both within and outside the world? Without wishing to summarise the wealth of debates and contributions of this 5-day symposium, the issue at hand can be presented in the form of quaternary Greek dialectics which have resurfaced in modern-day debates.

For materialists, there is no divine immanence or transcendence. From Epicurus to the ontological materialism of



© UCLy

du monde. La religion est une illusion. « La substance de l'esprit et de l'âme est matérielle », dit Épicure. Le tout est égal à la somme de ses parties. Le hasard et la nécessité immanente sont premiers.

Seuls les spiritualistes peuvent envisager une immanence et une transcendance divine dans l'univers. Se dessinent alors trois possibilités. Avec Platon, la religion a son importance. De même que les mathématiques sont au-delà de la physique, de même l'esprit est au-delà du corps. La mort est une séparation de l'âme et du corps, de l'invisible et du visible, de l'éternel et du temporel. La matière n'existe pas sans un certain désordre et hasard, qui est cependant relativisé. Le sensible est une participation de l'intelligible. Cependant, la transcendance divine n'existe pas sans une difficile immanence. La consistance du monde sensible est dévaluée par rapport à son idéal intelligible.

Un certain nombre de théologiens d'aujourd'hui préfère s'inspirer d'une position stoïcienne. « La substance de Dieu est le monde tout entier et le ciel. » Le corps et l'esprit ne font plus qu'un. La matière passive s'unit à un principe dynamique dans une forme de panpsychisme et d'harmonie universelle. Le hasard n'existe plus. Le devenir est une altération qui s'explique par le déploiement des raisons spermatiques, sans véritable surgissement de nouveauté.

Si, avec Platon, la transcendance existe par une difficile immanence, avec le stoïcisme, l'immanence n'existe que par une difficile transcendance au risque d'une forme de panthéisme. Aristote serait comme une synthèse des trois positions précédentes. L'esprit humain transcende le corps, mais le corps est aussi le signe de l'esprit par la verticalité, les mains et le visage. La matière est désir de la forme. Le hasard n'existe que comme cause par accident et non par soi. Le tout est plus que la somme de ses parties par la genèse ou l'émergence. L'*energeia*, ou énergie, est à la fois une activité interne et immanente selon l'étymologie grecque, mais aussi une activité transcendante en amont par l'efficiencia d'un autre et en aval par la quête d'une fin.

“Avec Aristote, l'esprit humain transcende le corps, mais le corps est aussi le signe de l'esprit par la verticalité, les mains et le visage.”

“According to Aristotle, the human spirit transcends the body, but the body is also proof of the spirit, as shown by its verticality, hands and face.”

certain scientists, God is excluded from the world, and religion is an illusion. According to Epicurus “the substance of the spirit and soul is material”. The whole is equal to the sum of its parts. Chance and immanent necessity come first.

Only spiritualists can envisage divine immanence and transcendence in the universe. This leads to three possibilities. Plato believed that religion is important. In the same way as mathematics are beyond physics, the mind is beyond the body. Death is the separation of the soul and body, the invisible and the visible, the eternal and the temporal. Matter is subject to a certain amount of chaos and chance, which however need to be put into perspective. The world as perceived by the senses involves the intelligible. Yet divine transcendence cannot exist without difficult immanence. The substance of the world as perceived by the senses is undermined relative to its intelligible ideal.

A number of modern-day theologians prefer to draw their inspiration from a stoic position. “God’s substance is the whole world and the heavens.” The human body and spirit are now seen as one. Passive matter combines with a dynamic principle in a sort of panpsychism and universal harmony. Chance no longer exists. The future is a change which can be explained by the deployment of spermatogenic logos, without anything new really coming up.

Whereas Plato believed that transcendence exists through difficult immanence, Stoicism says that this difficult immanence only exists through a difficult transcendence, at the risk of producing a



Retrouvez les contributions du colloque

Ce colloque achève trois années de réflexion sur transcendance et immanence divine dans l'univers. Les interventions du séminaire sont publiées progressivement dans la revue *Connaitre*. Les trois cycles de conférences sur l'esprit (2016), la gnose (2017), l'énergie (2018) feront l'objet d'un collectif. Ces publications font suite aux trois années précédentes de la chaire Science et Religion (2012-2015). Les vingt-et-une interventions de 2012 à 2015 du séminaire ont été publiées dans *Réel voilé et cosmos théophanique: le regard de l'homme sur la nature et la question de Dieu*, Vrin, 2016. Les dix conférences l'ont été dans *Expérimentation scientifique et expérience de foi: un dialogue science et religion en France*, Peuple Libre, 2016. Et les actes du colloque de la chaire Science et Religion des 9-11 avril 2015 se trouvent dans *Controverses sur la création: science, philosophie, théologie*, Vrin, 2017. •



Bertrand Souchard
Titulaire de la chaire
Science et Religion.
Holder of the Chair
in science and religion.

**“Seuls les spiritualistes peuvent envisager
une immanence et une transcendance divine
dans l'univers.”**

**“Only spiritualists can envisage divine immanence
and transcendence in the universe.”**

form of pantheism. Aristotle's position is a sort of summary of the three previous positions. The human spirit transcends the body, but the body is also proof of the spirit, as shown by its verticality, hands and face. Matter is a desire for form. Chance only exists as an accidental cause, and not per se. The whole is more than the sum of its parts through genesis or emergence. *Energieia* or energy is both an internal and an immanent activity according to Greek etymology, but also a transcendent activity during the initial stage through the efficiency of another, and the subsequent quest for a purpose.

Where to find symposium contributions

This symposium brings to a close three years of reflection on divine transcendence and immanence in the universe. The talks given during the seminar were progressively published in the journal *Connaitre*. The three cycles of conferences on the spirit (2016), gnosis (2017), and energy (2018) will be part of a collective work. These publications are the result of the three previous years of work conducted by the chair of Science & Religion (2012-2015). The twenty-one seminar talks (between 2012 and 2015) were published in “Veiled reality and theophanic cosmos: Man's view of nature and the question of God” (*Réel voilé et cosmothéophanique, le regard de l'homme sur la nature et la question de Dieu*), Vrin, 2015. The ten conferences were published in “Scientific Experimentation and experience of faith, a dialogue between science and faith in France” (*Expérimentation scientifique et expérience de foi, un dialogue science et foi en France*), by Peuple libre, 2016. And the proceedings of the symposium by the chair of Science & Religion between the 9th and the 11th of April 2015 are to be found in “Controversy regarding Creation: science, philosophy, theology” (*Controverses sur la création: science, philosophie, théologie*), published by Vrin, Institute of Interdisciplinary Epistemological Studies (*Institut Interdisciplinaire d'Etudes Epistémologiques*), Paris, Lyon, 2016. •

CONFÉRENCES, CÉLÉBRATION ET SOIRÉE CULTURELLE

Avec cent cinquante participants des cinq continents, dont vingt-cinq Français, le colloque a participé du rayonnement de l'UCLy dans le monde entier. Le programme était extraordinaire par ses aspects intellectuel, universitaire, international, linguistique, culturel, spirituel et amical:

- Quatre-vingt-quinze communications courtes (de trente minutes chacune en sept sessions parallèles).
- Cinq conférences plénières en anglais: « L'énergie pour penser l'immanence et la transcendance divine dans l'univers » (Bertrand Souchard, France); « Au-delà du faux ami, immanence, transcendance et gloire à l'âge de Darwin » (Christopher Southgate, UK); « L'univers ouvert: que peut nous dire l'émergence naturelle du divin? » (Phillip Clayton, USA); « Au-delà de l'antinomie entre la divine immanence et transcendance: création, lois et agencement personnel » (Lydia Jaeger, France); « Le rôle de l'étonnement dans la pensée scientifique et religieuse » (Helen de Cruz, UK).

Le vendredi soir, un événement culturel a permis d'entendre l'ensemble musical Archivolte, un groupe de musique baroque et de voir le chevalier Fabien Revol se battre avec heaume, cotte de mailles et lourde épée. C'est ce même chevalier, habillé autrement, qui était l'organisateur en chef de ce colloque dont tout le monde a salué la grande réussite.

Le samedi soir s'est déroulée une célébration œcuménique à la cathédrale, coprésidée par le cardinal Philippe Barbarin et le pasteur Dirk Evers, président de l'ESSSAT. Dans la ville de saint Irénée et du père Couturier, au sein même de l'église qui a vu deux conciles œcuméniques, ce temps de prière avait du sens.

CONFERENCES, CELEBRATIONS AND A CULTURAL EVENING

With one hundred and fifty participants from five continents, including twenty-five French participants, the symposium helped to extend UCLy's influence all over the world. The programme was extraordinary for its intellectual, academic, international, linguistic, cultural, spiritual and amicable contributions:

- Ninety-five short presentations (each one lasting thirty minutes, in seven concurrent sessions)
- Five plenary conferences in English: "Energy as a way of thinking about divine immanence and transcendence in the universe" (Bertrand Souchard, France); "Beyond the 'disguised friend': immanence, transcendence and glory in a Darwinian age" (Christopher Southgate, UK); "The Open-ended Universe: What might natural emergence tell us about the divine?" (Phillip Clayton, USA); "Beyond the antinomy of divine immanence and transcendence: creation, laws of nature and personal agency" (Lydia Jaeger, France); "The role of wonder in scientific and religious thinking" (Helen De Cruz, UK).

The cultural event on Friday evening proved a great opportunity to listen to the baroque ensemble Archivolte, and to see Knight Fabien Revol in combat, complete with helmet, coat of mail and heavy sword. This very knight, but in different clothing, was also the head organiser of this symposium, which was hailed by all as a resounding success.

On Saturday evening, an ecumenical service was held in the cathedral, and co-presided over by Cardinal Philippe Barbarin and Dirk Evers, pastor and president of the ESSSAT. Here in the city of Saint Irénée and Father Couturier, and in the exact same church that hosted both ecumenical councils, this time of prayer was particularly meaningful.

**Droit, Sciences
économiques
et sociales**



PROTÉGER LES MINORITÉS ETHNIQUES, CULTURELLES ET RELIGIEUSES : UN ENJEU DE PAIX ET DE SÉCURITÉ

**THE PROTECTION OF ETHNIC, CULTURAL AND RELIGIOUS MINORITIES:
A PEACE AND SECURITY CHALLENGE**

La protection des minorités sera au cœur du colloque international organisé à l'UCLy en octobre 2018 par la chaire UNESCO « Mémoire, cultures et interculturalité » et en présence de nombreux chercheurs venus du monde entier.

The protection of minorities will be the focus of an international colloquium held at UCLy in October 2018 by the UNESCO chair “*Memory, Cultures and Interculturality*”, which will be attended by numerous researchers from around the world.

Le xx^e siècle, qui a aussi été celui des génocides, a fait prendre conscience à la communauté internationale de l'impérieuse nécessité de protéger les minorités nationales ethniques, culturelles et religieuses dans le monde. L'actualité brûlante, notamment le sort des minorités chrétiennes du Proche-Orient, condamnées à une disparition progressive du foyer originel du christianisme, ou encore la situation dramatique de la minorité musulmane rohingya de Birmanie, a incité la chaire UNESCO « Mémoire, cultures et interculturalité » de l'UCLy à choisir cette thématique comme sujet de réflexion de son prochain colloque international. Celui-ci se déroulera à Lyon les 19 et 20 octobre, en présence de très nombreux chercheurs de toutes nationalités.

“La prolifération des conflits armés requiert de la communauté internationale des stratégies et des mesures encore plus robustes et pérennes pour protéger les minorités menacées.”

“The proliferation of armed conflicts requires that the international community adopt even more robust and sustainable strategies and measures in order to protect threatened minorities.”

Au cœur de la stratégie de l'ONU

En impliquant aussi le Cercle des doctorants (CERDOC) de notre chaire à cette activité, l'objectif est de sensibiliser ses membres à l'importance de la problématique de la protection des minorités qui est aujourd'hui au cœur des préoccupations de la communauté internationale, aux fins d'intégrer cette question dans leurs activités de recherche. Ce sujet s'inscrit de longue date dans la stratégie globale de l'Organisation des Nations unies (ONU) pour rechercher la paix et la sécurité

The twentieth century, which was also the century of genocides, made the international community aware of the pressing need to protect national ethnic, cultural and religious minorities around the world. Recent events, such as the fate of Christian minorities in the Middle East, which are gradually disappearing from the original home of Christianity, and the dramatic situation of the Rohingya Muslim minority of Myanmar, have led the UNESCO Chair “Memory, Cultures and Interculturality” at UCLy to choose this theme as the topic of discussion for its upcoming international colloquium. It will be held in Lyon on the 19th and 20th of October, in the presence of many researchers of various nationalities.

At the heart of the UN's strategy

Our Chair's “Circle of Doctoral Students” (Cercle des doctorants – CERDOC) has also been involved in this activity, with the aim of raising awareness among its members about the importance of the issue of protection of minorities, which is currently one of the international community's core concerns, so as to integrate this issue in their research activities. For a long time, this subject has been part of the global strategy of the United Nations (UN) in pursuit of peace and international security. In 1948, on the eve of the adoption of the Universal Declaration of Human Rights (UDHR), the United Nations General Assembly adopted the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide¹. It should be noted that in view of the legal precedents set by the International Court of Justice (ICJ), the prohibition of genocide is a peremptory norm of international law². The ICJ recognises that the principles underlying the Convention are accepted by “civilised nations” as having binding force for all states, even in the absence of an obligation arising from a particular convention.

A system that has demonstrated its limitations

However, it seems that the international system for the prevention and punishment of genocide demonstrated its limitations with the proliferation of non-international

internationales. Dès 1948, à la veille de l'adoption de la Déclaration universelle des droits de l'homme (DUDH), l'Assemblée générale des Nations unies adopte la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide*. Il est à noter qu'au vu de la jurisprudence de la Cour internationale de justice (CIJ), l'interdiction du génocide est une norme impérative du droit international**. La CIJ reconnaît que les principes qui sous-tendent la Convention sont reconnus par les « nations civilisées » comme ayant force contraignante pour tous les États, même en l'absence d'obligation découlant d'une convention particulière.

Un dispositif qui a montré ses limites

Cependant, la prolifération des conflits armés non internationaux à la fin de la guerre froide, avec entre autres les campagnes de purification ethnique en ex-Yougoslavie ou encore le génocide des Tutsi du Rwanda en 1994, le dispositif international de prévention et de sanction du génocide semble avoir montré ses limites. Ce dispositif sera alors renforcé, notamment avec la création par le Conseil de sécurité de l'ONU de deux juridictions internationales *ad hoc*, à savoir le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY) et le Tribunal pénal international pour le Rwanda (TPIR), et par une juridiction pénale internationale permanente qui est la Cour pénale internationale (CPI).

Tous ces efforts témoignent d'une réelle volonté de prévenir et de sanctionner les crimes contre l'humanité ainsi que le génocide à l'échelle mondiale, qui ont souvent visé les minorités nationales, qu'elles soient ethniques, culturelles ou religieuses. Mais l'efficacité relative de ces mécanismes invite à renforcer davantage encore les capacités opérationnelles de la Communauté internationale et celles des États à protéger leurs populations contre ces crimes de masse.

Débat entre souveraineté et subsidiarité des états

En effet, la prolifération des conflits asymétriques impliquant des acteurs non étatiques, voire des organisations crimi-

armed conflicts at the end of the Cold War, such as the ethnic cleansing campaigns in the former Yugoslavia and the Tutsi genocide in Rwanda in 1994. The system was therefore strengthened, in particular with the creation of two international ad hoc jurisdictions by the UN Security Council – the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY) and the International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR) – as well as with the permanent international criminal jurisdiction that is the International Criminal Court (ICC).

All of these efforts reflect a real will to prevent and punish crimes against humanity and genocide, which have often targeted national minorities, whether they are ethnic, cultural or religious, on a global level. However, in view of the limited effectiveness of these mechanisms, there is a need to further strengthen the operational capacity of the international community and states to protect their populations from mass crimes.

Debate between state sovereignty and subsidiarity

The proliferation of asymmetrical conflicts involving non-state actors, and even criminal organisations, once again shows that the main targets of these conflicts are ethnic, cultural and religious minorities. This is the case, in particular, in the Sahel region (Mali, Nigeria, Libya, the Darfur region of Sudan, etc.), the Horn of Africa

* Résolution 260 A (III) du 9 décembre 1948, entrée en vigueur le 12 janvier 1951. Resolution 260 A (III) of 9 December 1948, entered into force on 12 January 1951.

** Voir Réserves à la Convention sur le génocide, 1951 CIJ, Rep. 15, 23. See Reservations to the Convention on Genocide, 1951 ICJ, Rep. 15, 23.





Roger Koude
Titulaire de la
chaire UNESCO
« Mémoire, cultures
et interculturalité ».
Holder of the UNESCO
chair « Memory,
Cultures and
Interculturality ».

nelles, montre une fois encore que les cibles principales de ces conflits sont les minorités ethniques, culturelles et religieuses. C'est le cas notamment dans le Sahel géographique (Mali, Nigéria, Libye, Darfour au Soudan, etc.), dans la Corne de l'Afrique (Somalie) ou encore dans le Levant (Syrie et Irak). Tout cela requiert de la communauté internationale des stratégies et des mesures encore plus robustes et pérennes pour protéger ces minorités contre les crimes contre l'humanité et le génocide.

Comment y parvenir? L'une des difficultés majeures semble se situer au niveau de la volonté des États à protéger de façon effective les minorités nationales, comme le montre la situation actuelle de la Birmanie par rapport au sort des Rohingyas (musulmans). En dépit des efforts louables de la communauté internationale (*supra*), le système international bâti sur le paradigme de l'État et de sa souveraineté reste toujours problématique quant à la mise en œuvre effective du principe de subsidiarité dans la protection des minorités contre les crimes contre l'humanité et le génocide. *In concreto*, comment tenir cet équilibre entre le respect de la souveraineté des États et la nécessité voire, dans certains

(Somalia) and the Levant (Syria and Iraq). All of this requires that the international community adopt even more robust and sustainable strategies and measures in order to protect these minorities from crimes against humanity and genocide.

How can this be achieved? One of the major difficulties seems to lie in the will of states to provide effective protection for national minorities, as is the case with the current situation in Myanmar with the fate of the Muslim Rohingya population. Despite the commendable efforts of the international community (previously mentioned), the international system built on the paradigm of state sovereignty remains problematic for the effective implementation of the principle of subsidiarity to protect minorities from crimes against humanity and genocide. In concrete terms, how can a balance be maintained between respect for state sovereignty and the need or, in certain cases, the urgency to provide effective protection for minorities in the face of real risks of crimes against humanity or genocide?

The rights of minorities and rule of law

It is important to note that effectual rule of law is not only essential for the pro-

UN COLLOQUE EN DEUX TEMPS

Ce colloque international se déroulera en deux phases :

- La première sera consacrée à l'analyse et à la réflexion autour de la problématique de la protection des minorités ethniques, culturelles et religieuses comme un enjeu de paix et de sécurité internationales.

Cette partie verra les interventions des chercheurs de la chaire UNESCO et des universités ou autres institutions partenaires ;

- La seconde sera dédiée aux doctorants membres du CERDOC qui présenteront leurs travaux, en lien avec la problématique des droits des minorités et, au-delà, celle de l'universalité des droits de l'homme et des enjeux qui s'y rapportent.

A COLLOQUIUM IN TWO PARTS

This international colloquium will involve two phases:

- The first will be devoted to analysis and consideration of the issue of the protection of ethnic, cultural and religious minorities as an international peace and security challenge. This part will include talks

given by researches of the UNESCO Chair and universities or other partner institutions;

- The second will be devoted to doctoral students who are members of the CERDOC. They will present their work on the issue of minority rights, as well as the universality of human rights and related challenges.

cas, l'urgence d'assurer une protection efficace des minorités face à un risque réel de crimes contre l'humanité ou de génocide ?

Droit des minorités et État de droit

Enfin, il est important de relever que l'effectivité de l'État de droit est non seulement essentielle pour la protection des droits fondamentaux des minorités, mais peut également contribuer efficacement à la prévention des crimes contre l'humanité et le génocide. À partir des mécanismes de protection des droits de l'homme, quels sont les principes essentiels (tant sur le plan institutionnel, normatif que jurisprudentiel, etc.) qui permettent à la fois de protéger les droits fondamentaux des minorités nationales ethniques, culturelles et religieuses, tout en contribuant au renforcement de l'État de droit, voire de la démocratie ?

Voilà les questions qui pourront être abordées et débattues lors du colloque international de la chaire UNESCO. Cet événement s'inscrit aussi dans le cadre de la Décennie internationale du rapprochement des cultures (2013-2022), telle qu'adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies dans sa résolution 67/104 du 17 décembre 2012 intitulée : « Promotion du dialogue, de l'entente et de la coopération entre les religions et les cultures au service de la paix ». Cette résolution fait de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), le chef de file de ce programme au sein du système des Nations unies.

Enfin, notre chaire entend, par cette manifestation scientifique, contribuer également à la réalisation des objectifs du développement durable (ODD), conformément à l'Agenda 2030 adopté le 25 septembre 2015 par les chefs d'État et de gouvernement réunis lors du Sommet spécial sur le développement durable, en particulier le secteur « Paix, Justice et Institutions efficaces » auquel notre chaire se rattache.

“Le système international bâti sur le paradigme de l'État et de sa souveraineté reste toujours problématique quant à la mise en œuvre effective du principe de subsidiarité dans la protection des minorités des crimes contre l'humanité et du génocide.”

“The international system built on the paradigm of state sovereignty remains problematic for the effective implementation of the principle of subsidiarity to protect minorities from crimes against humanity and genocide.”

tection of minorities' fundamental rights; it can also effectively contribute to the prevention of crimes against humanity and genocide. In view of human rights protection mechanisms, which essential principles (in terms of institutions, norms, legal precedents, etc.) make it possible to protect the fundamental rights of ethnic, cultural and religious national minorities, while contributing to the strengthening of the rule of law and even democracy?

These are the questions that may be addressed and debated during the international colloquium of the UNESCO Chair. This event is also part of the International Decade for the Rapprochement of Cultures (2013-2022), as adopted by the United Nations General Assembly in resolution 67/104 of 17 December 2012 entitled: “*Promotion of interreligious and intercultural dialogue, understanding and cooperation for peace*”. This resolution makes the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) the leader of this programme within the United Nations system.

Lastly, with this scientific event, our Chair would also like to contribute to the achievement of sustainable development objectives (SDOs), in accordance with Agenda 2030 adopted on 25 September 2015 by heads of state and government leaders who gathered for the special summit on sustainable development, in particular the section “*Peace, justice and strong institutions*” to which our Chair is attached.

Retenez la date !

Colloque international
« La protection des minorités ethniques, culturelles et religieuses : un enjeu de paix et de sécurité internationales à l'heure de la mondialisation » sur le campus Saint-Paul de l'UCLy à Lyon, les 19 et 20 octobre 2018.

Save the date!

International colloquium “The protection of ethnic, cultural and religious minorities: an international peace and security challenge during a time of globalisation” on the Saint-Paul campus at UCLy in Lyon, on the 19th and 20th of October 2018.

CHANGEONS DE REGARD SUR LA PRIVATION DE LIBERTÉ

CHANGING OUR PERCEPTION OF DEPRIVATION OF FREEDOM

En réunissant différents professionnels et anciens détenus, le nouveau certificat universitaire « Droits debout » apporte une vision pluridisciplinaire sur les droits fondamentaux des personnes privées de liberté.

By bringing together various professionals and former detainees, the new “Droits debout” (Upright Rights) university certificate gives multidisciplinary insight into the fundamental right of persons deprived of their freedom.

Face au vif intérêt témoigné par un large public d'étudiants et de professionnels, « Droits debout » est devenu cette année un certificat universitaire. Il avait été auparavant initié comme cycle de conférences par Marc Ollivier, vice-recteur Formations et Vie étudiante, et Bernard Bolze, fondateur de l'Observatoire international des prisons, et cofondateur de Prison Insider, site d'information sur les prisons dans le monde. La formation est organisée par l'Institut des sciences de la famille et le Laboratoire de recherche sur la personne. Le certificat est mû par une conviction profonde partagée par ses coorganisateurs, Alexandre Delavay, avocat au barreau de Paris et ancien étudiant de l'UCLy, et Marion Wagner, enseignant-chercheur : le changement de regard sur l'enfermement passe notamment par la formation des jeunes générations, tous citoyens et, pour la plupart, futurs praticiens du droit ou agents de l'État.

This year “Droits debout” became a university certificate as a result of the keen interest shown by a large number of students and professionals. It had previously been initiated as a cycle of conferences given by Marc Ollivier, Vice-Rector of Courses and Student Life, and Bernard Bolze, founder of the International Observatory of Prisons (OIP), and co-founder of Prison Insider, a website devoted to prisons all over the world. The course is organised by the Institute of Family Sciences (*Institut des Sciences de la Famille*) and the Laboratory of Human Research (*Laboratoire de Recherche sur la Personne*). The certificate is impelled by a deep conviction shared by its joint organisers, Alexandre Delavay, member of the bar of Paris and former UCLy student, and research professor Marion Wagner: the change of perception regarding imprisonment will depend in particular on the training received by younger generations, all being citizens and mostly des-



Faire barrage à la déshumanisation carcérale

La formation doit son nom à une volonté de voir les « droits » des personnes privées de liberté respectés, afin que ces individus vulnérables puissent rester « debout » malgré l'enfermement, qui accable le corps et l'esprit. « Droits debout » s'inscrit aussi dans un devoir de mémoire et d'enseignement ouvert qui anime l'Université catholique de Lyon. Si les bancs universitaires ont remplacé les hauts murs de la « Marmite du Diable » depuis 2015, la mémoire de ce lieu de souffrance mais aussi de résistance, et de ses occupants, doit perdurer et être transmise aux générations futures. Forte de ce supplément d'âme qui l'anime, « Droits debout » a également une visée universitaire et scientifique. Le cycle de formation s'est ouvert cette année avec une conférence inaugurale du professeur Jean-Marie Gueullette sur les origines de la prison en France. Pendant l'année, le certificat a réuni, durant des journées de formation thématique, des témoins, praticiens (avocats, magistrats, contrôleurs des lieux de privation de liberté) ou universitaires de tous horizons, toujours en présence de personnes anciennement

tinés to be future legal practitioners and government officials.

Countering custodial dehumanisation

The course owes its name to the wish to see that the “rights” of persons deprived of freedom are respected, to ensure that these vulnerable individuals remain “upright” despite their imprisonment, a situation that overwhelms both the body and mind. “Droits debout” is also in line with the duty of remembrance and open learning that drives Lyon Catholic Univer-

“Les journées de formation thématiques réunissent des témoins, praticiens (avocats, magistrats, contrôleurs des lieux de privation de liberté) ou universitaires de tous horizons, toujours en présence de personnes anciennement privées de liberté.”

“The course’s theme-based days bring together witnesses, practitioners (lawyers, magistrates, those in charge of managing prisons) and academics from all walks of life, and always in the presence of former detainees.”

privées de liberté. L'ambition est d'offrir aux futurs professionnels et à ceux déjà en activité une vision complète et pluridisciplinaire sur les droits fondamentaux des personnes incarcérées.

Intervenants impliqués, thèmes ancrés dans la réalité

À cette fin, cette formation exigeante propose des journées au contenu inédit. Utile aux praticiens, en lien direct avec la réalité carcérale et assurant la représentation de la pluralité des intervenants en prison, chaque journée s'articule de la façon suivante : un témoignage d'un ancien détenu ; le développement du cadre juridique applicable au thème traité, ses enjeux et difficultés (« Que dit le droit ? ») ; et un éclairage concret par des retours de terrain sur la pratique (« Que dit la pratique ? »).

Les thèmes choisis sont ancrés dans la réalité : ce sont ceux qui présentent à ce jour le plus de questionnements concrets dans les lieux de privation de liberté ; droit au travail, droit à l'expression, droit à la liberté de croyance en sont des exemples. Les journées sont confiées à des responsables reconnus pour leur grande compétence sur le thème abordé. Quant aux intervenants, ils sont tous spécialistes des questions traitées et représentent la diversité des profils intéressés par la privation de liberté : personnes anciennement détenues, avocats, magistrats, universitaires, associatifs, aumôniers, personnels pénitentiaires, professionnels de la santé, etc.

“Le changement de regard sur l'enfermement passe notamment par la formation des jeunes générations, tous citoyens et, pour la plupart, futurs praticiens du droit ou agents de l'État.”

“The change of perception regarding imprisonment depends in particular on the training received by younger generations, all being citizens and mostly destined to be future legal practitioners and government officials.”

sity. Although classrooms have replaced the high walls of the “Devil's Pot” since 2015, the memory of both this place of suffering and resistance as well as its occupants must endure, and be passed on to future generations. Drawing on this extra measure of noble heartedness, “Droits debout” also has an academic and scientific goal. The training programme opened this year with an inaugural conference by Professor Jean-Marie Gueullette on the origins of prisons in France. During the course's theme-based days this year, the certificate brought together witnesses, practitioners (lawyers, magistrates, those in charge of managing prisons) and academics from all walks of life, and always in the presence of former detainees. The aim is to give future professionals, and those who are already working, a comprehensive and multidisciplinary vision of the fundamental rights of prison populations.

Deeply committed contributors and themes anchored in reality

To achieve this goal, this demanding programme is based on novel content that changes from day to day: content that is useful to practitioners directly related to prison life, and that ensures that all the people concerned get to have their say. Every day includes the testimony of a former detainee, the development of the legal framework that applies to the subject at hand, its challenges and difficulties (“What is the legal position?”); then a perspective on the situation in the form of onsite feedback on practices (“What happens in practical terms?”).

Chosen themes are anchored in reality, and are those that generate the most concrete questions in prisons: the right to work, the right to express oneself, and the right to freedom of belief being just a few examples. The days' activities are entrusted to officials acknowledged for their great expertise in the subject in question. As for speakers, all are specialised in the issues at hand, and represent the wide diversity of profiles interested in the subject of deprivation of freedom: former detainees, lawyers, magistrates, academics, association workers, chaplains, prison staff, and health professionals, etc.

Une diversité d'acteurs qui assure la pérennité du projet

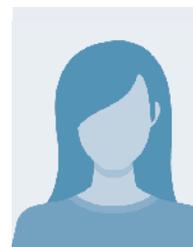
Cette formation, porteuse d'humanité et ouverte sur le monde, a vu le jour grâce au soutien plein et entier, au sein de l'UCLy, de notre vice-recteur, Marc Ollivier, du Laboratoire de recherche sur la personne et de l'équipe de l'Institut des sciences de la famille. Bernard Bolze et Prison Insider portent également le projet, de même que le barreau de Lyon, avec l'investissement concret de Me Jean-François Barre. La société d'édition LexisNexis, avec la revue *Droit pénal* et son rédacteur en chef Fabrice Raoult sont un soutien sans failles également. Enfin, des magistrats prennent une part active, avec l'implication de Nathalie Descot, tout comme les enseignants contactés, de l'UCLy ou d'universités amies, répondent toujours avec allant pour intervenir.

Gageons que « Droits debout », porté par l'UCLy et ses valeurs, forme encore longtemps des avocats, futurs avocats, magistrats, futurs magistrats, personnels pénitentiaires, futurs personnels pénitentiaires, associatifs, futurs associatifs... Pour que l'ensemble de la population regarde ces invisibles privés de liberté comme des personnes vulnérables. •

A wide variety of actors to ensure the sustainability of the project

This course, which is humanity-oriented and open to the world, began thanks to the full and wholehearted support within UCLy of our Vice-Rector Marc Ollivier, from the Institute of Family Sciences (*Institut des Sciences de la Famille*) and the Laboratory of Human Research (*Laboratoire de Recherche sur la Personne*) team. Bernard Bolze and Prison Insider also support the project, as does the bar in Lyon, with concrete contributions by Maître Jean-François Barre. The editing company LexisNexis, with its journal entitled *Droit pénal* and its editor-in-chief Fabrice Raoult, are also unfailingly supportive. And finally, magistrates such as Nathalie Descot are also involved, as are all UCLY teachers and friendly universities who were contacted. All are always prompt to contribute.

We're ready to bet that "Droits debout", which is supported by UCLy and its values, will be training lawyers, magistrates, prison staff, and association workers, present and future, for a long time to come in order to ensure that the population at large sees these invisible people who have been deprived of their freedom as vulnerable people. •



Marion Wagner
Enseignant-chercheur.
Research Professor.

L'ART COMME PASSERELLE VERS L'EXTÉRIEUR

« Droits debout » est aujourd'hui le terreau de rencontres et d'échanges entre tous ceux qui s'intéressent à la question de la privation de liberté. Le certificat fait ainsi le pont entre l'UCLy et des acteurs de notre territoire. Il est par exemple cette année associé à une exposition nommée « Évasion sous-marine » et organisée à l'UCLy

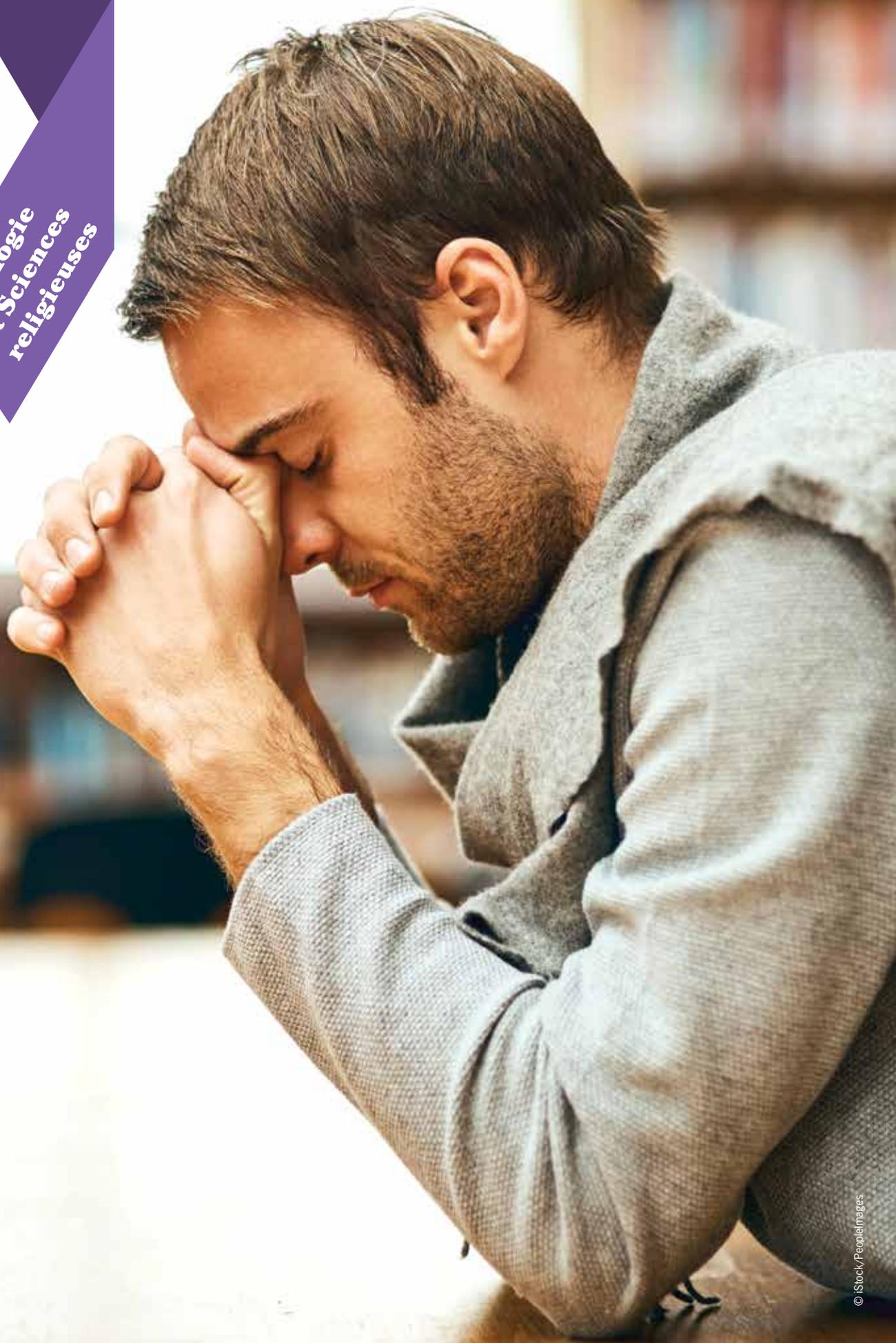
par l'Hôpital du Vinatier depuis le 28 juin dernier. Une artiste peintre muraliste, Claire Goby, a accompagné les patients de l'UHSA Simone Veil dans la réalisation d'une fresque participative sur le monde marin. Cette unité hospitalière spécialement aménagée a pour mission de prendre en charge des personnes incarcérées nécessitant des soins psychiatriques. L'exposition raconte ce projet au travers de photographies d'Adrien Millot.

ART AS A BRIDGE TO THE OUTDOOR WORLD

"Droits debout" is now the breeding ground for meetings and exchanges between all those interested in the question of deprivation of freedom. The certificate is therefore a bridge between UCLy and those actively involved throughout our territory. This year for instance, it is associated with an exhibition entitled "Underwater Escape"

organised at UCLy by Le Vinatier hospital centre since 28th June last. Mural painter Claire Goby helped the patients of the Simone Veil specially adapted hospital unit (UHSA) to jointly produce a mural painting on the topic of the underwater world. This hospital unit has been specially developed to cater for incarcerated populations in need of psychiatric care. The exhibition details this project through photographs taken by Adrien Millot.

**Théologie
et Sciences
religieuses**



LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE PENSE SON AVENIR

THE FACULTY OF THEOLOGY ASSESSES ITS FUTURE

Entre révolution numérique, changements sociaux et sociétaux, quête de sens chez nos contemporains, la faculté de Théologie doit faire face à de multiples bouleversements. Ce qui la conduit à repositionner sa recherche et sa pédagogie.

What with the digital revolution, social and societal changes, and the search for meaning that is currently gripping our contemporaries, the Faculty of Theology is having to deal with numerous upheavals. It is a situation that is forcing it to adjust its research and teaching methods.

Depuis plusieurs années, des tendances lourdes affectent les facultés de Théologie en France. Elles doivent notamment faire face à une diminution du public traditionnel (séminaristes, jeunes religieux et religieuses français en formation initiale), mais doivent paradoxalement répondre à d'importants besoins de formation pour les jeunes Églises du sud. Les changements sociaux rapides se traduisent par une quête de sens, de spiritualité, de repères éthiques. L'Église est amenée à réfléchir à sa prise de parole dans une société pluraliste, à son rapport à l'islam, à sa manière d'aborder la diversité des familles, à la modification du rapport des chrétiens à l'institution ecclésiale et aux pratiques chrétiennes, au défi écologique, etc. Enfin, l'arrivée d'outils numériques et de techniques de communication, qui permettent de se former à distance tout en étant accompagné dans ses études, marque un tournant conséquent dans l'enseignement de la théologie.

Pour s'adapter à ce contexte, des travaux en commission ont dégagé quatre axes de progression :

Axe 1 : porter une formation de pointe en phase avec les réalités ecclésiales

La formation théologique est intégrative, comme le rappelle la Constitution apostolique *Veritatis Gaudium* que le pape François vient de promulguer au sujet des universités catholiques. Cela signifie que la formation théologique se doit de prendre

“La formation théologique se doit de prendre en compte les différentes dimensions de la personne, et notamment la recherche de sens, de spiritualité de nos contemporains.”

“Theological training must take into account the various aspects of human nature, and our contemporaries' search for meaning and spirituality in particular.”

For several years now, major trends have been affecting French Faculties of Theology. They are having to deal with a decline in their traditional audiences (seminarians and young French clergymen and nuns undergoing their initial training), yet they are paradoxically required to address the swiftly growing training needs of more recently founded churches in the Southern hemisphere. Rapid social changes are resulting in a search for greater meaning, spirituality and ethical guidelines. In this pluralistic society, the Church is having to rethink its discourse, its relationship to Islam, its ways of dealing with the diversity of families, the ecological challenge, the changing attitude of Christians towards the Church and towards Christian practices, etc. And finally, the arrival of digital tools, and the new means of communication that enable people to access distance learning and receive support throughout their studies is a major turning point in the teaching of theology.

Four areas where we can make progress aimed at adjusting to this context were identified during committee work:

1st area : providing cutting-edge training in keeping with everyday realities within the Church

Theological training is integrative, as evoked in the apostolic constitution *Veritatis Gaudium* recently promulgated by Pope Francis regarding Catholic universities. This means that theological training must take into account the various aspects of human nature, and our contemporaries' search for spirituality in particular. Our project aims to include this dimension, but also promote our students' different cultures, and give a voice to the wealth of spiritual families within the academic community.

We want our training to be based on the Church context of dioceses located in UCLy area, where Christians are expected to engage in dialogue as part of their mission. We also want it to meet their requirements in concrete terms, by providing teachers with the very best theological and pastoral training.

en compte les différentes dimensions de la personne, et notamment la recherche de spiritualité de nos contemporains. Notre projet entend intégrer cette dimension, mais également valoriser la diversité des cultures de nos étudiants et donner une expression à la richesse des familles spirituelles présentes dans la communauté académique.

Nous souhaitons que la formation s'appuie sur le contexte ecclésial des diocèses de la région UCLy où les chrétiens sont appelés à entrer en dialogue dans leur mission. Nous voulons aussi qu'elle soit concrètement en phase avec leurs besoins pour une formation de qualité des formateurs en théologie et pastorale.

Axe 2 : renouveler notre offre pour un public élargi

Il y a maintenant un peu plus de dix ans, la faculté de Théologie a ouvert ses horizons en créant un parcours de licence par internet, *Théo en ligne*. Le succès a répondu à l'attente. Il s'agit maintenant de faire un pas de plus afin que la théologie puisse prendre sa place dans un certain nombre de formations professionnelles, au sein desquelles sa présence sera reconnue comme un apport significatif.

2nd area : renewing our offer to attract a wider audience

A little more than ten years ago, the Faculty of Theology broadened its horizons by creating an online Bachelor's degree course entitled *Théo en ligne*. Its success lived up to expectations. We now need to take it one step further to ensure that theology is included in a certain number of professional training courses, where its presence will be seen as a significant contribution. In this way, theology will play a greater role in the culture and training of modern man. This training will be offered in new ways and may combine onsite courses as well as distance learning.

“Le rayonnement d'une faculté résulte de la mise en valeur d'une recherche de qualité internationale.”

“A Faculty's influence depends on its promotion of international standard research.”



D'une manière renouvelée, elle retrouvera une place plus grande dans la culture et dans la formation de l'homme moderne. Une telle formation sera proposée sous des formes pédagogiques repensées et pourra conjuguer tout aussi bien parcours en présentiel qu'à distance.

Axe 3 : Favoriser une recherche interdisciplinaire de qualité internationale

Le rayonnement d'une faculté résulte de la mise en valeur d'une recherche de qualité internationale. Celle-ci participe à la mise en réseau, à la manière dont la faculté peut être connue à l'extérieur à travers des collaborations. D'un côté, nous voudrions favoriser les séjours à l'étranger pour des étudiants de master et de doctorat ainsi que les semestres de recherche à l'étranger pour les enseignants-chercheurs. De l'autre, nous visons des publications dans des revues de haut niveau, y compris en langue étrangère pour attirer des doctorants ou des étudiants de master. Nous entendons ainsi participer à des colloques internationaux et en organiser. Déjà, les expériences menées dans le cadre des études patristiques ou de la plateforme Pluriel sur l'islam attestent de notre capacité à nous insérer dans des réseaux internationaux de recherche. C'est une stimulation mutuelle

3rd area : promoting international standard interdisciplinary research

A Faculty's influence depends on its promotion of international standard research. This facilitates networking, and extends its reputation in the outside world thanks to its collaborations. On the one hand, we would like to promote stays abroad for students studying for Master's degrees and PhDs, as well as research semesters abroad for research professors. On the other hand, we aim to publish works in prestigious journals, including in foreign languages to attract PhD or Master's students. We also intend to organise and take part in international colloquia. The experiments conducted within the scope of studies concerning Patristic studies or the Pluriel platform on Islam are proof of our ability to gain access to international research networks. And we are also seeking to develop the mutual stimulation of scholars.

The paradox that weighs on our shoulders is that our research won't be noticed unless it is cutting edge and highly specialised, yet many requests, including for Master's degrees, are requests for general training. This is why the Faculty intends to relaunch collec-

UNE NOUVELLE ÉTAPE À FRANCHIR

Ces dernières années, la faculté de Théologie, a rénové sa gouvernance, noué de nombreux partenariats avec des instituts de théologie (Metz, Grenoble, Aix-en-Provence, Toulon, Fort-de-France...), étoffé son offre de formation à distance avec le programme *Théo en ligne*, ouvert deux masters spécialisés, l'un

sur l'étude des Pères de l'Église et l'autre intitulé « Annonce, dialogue et cultures contemporaines » (ADCC) sur la théologie de la mission. La faculté se lance à présent dans une nouvelle étape de son développement. Enseignants, personnels administratifs et quelques étudiants se sont mobilisés cette année pour élaborer ensemble un projet de faculté pour les années à venir.

A NEW STEP

Over the past few years, the Faculty of Theology has modernised its governance, entered into numerous partnerships with Institutes of Theology (in Metz, Grenoble, Aix-en-Provence, Toulon, Fort-de-France, etc.), extended its offer of distance learning with the *Théo en ligne* programme, launched two specialised Master's degrees, the first on the study

of the Fathers of the Church and the second entitled "Announcement, dialogue and contemporary cultures" (*Announce, dialogue et cultures contemporaines - ADCC*) on the theological aspect of the mission. The Faculty is now commencing a new phase of its development. Teachers, administrative staff and some students have been mobilised this year to devise a Faculty project for the coming years.

des enseignants-chercheurs que nous voulons ainsi développer.

Paradoxe difficile, notre recherche ne sera repérée que si elle est pointue et spécialisée, mais de nombreuses demandes, y compris en master, visent la formation généraliste. C'est pourquoi nous allons relancer dans le cadre de la faculté une recherche collective qui suscite l'interdisciplinarité, une des caractéristiques de la recherche à l'UCLy, et qui puisse en favoriser la mise en œuvre dans l'enseignement.

Axe 4 : développer la capacité à susciter et mener à bien des projets

Enfin, pour soutenir le développement de la faculté, un quatrième axe a été défini. Il a pour objectif de former tous les membres de la communauté académique – enseignants, étudiants, personnels administratifs et techniques – à l'émergence, à la gestion et à l'aboutissement de projets stratégiques, choisis selon les trois axes précédents. Ces projets peuvent concerner la pédagogie, la recherche ou la gouvernance de la faculté. L'émergence de projets et la qualification de pilotes de projets assureront à la faculté une plus grande réactivité dans un environnement changeant. Ce projet est encore en discussion en vue d'être adopté en septembre prochain. ●

ive research as a way of encouraging interdisciplinarity, which is one of the characteristics of UCLy research capable of promoting its implementation in teaching.

4th area : developing the ability to generate and successfully complete projects

And finally, a fourth area has been defined to support the Faculty's development. Its purpose is to train all members of the academic community (teachers, students, administrative and technical staff alike) to deal with the emergence, management and completion of strategic projects chosen on the basis of the three previously listed areas where we can make progress. These projects may concern the Faculty's teaching, research or governance. The emergence of projects and the qualification of project managers will make the Faculty more responsive in a constantly changing environment.

This project is currently under discussion, with a view to being adopted next September. ●



Jacques Descreux
Doyen du pôle Théologie.
Dean of Theology
Department.



LA BIBLIOTHÈQUE DU CENTRE SAINT-IRÉNÉE ENRICHIT LE FONDS DE L'UCLY

THE SAINT-IRÉNÉE CENTRE LIBRARY HAS BEEN ADDED
TO UCLY'S COLLECTION

Depuis l'été 2017, la riche collection d'ouvrages du Centre Saint-Irénée est accessible depuis le fonds de la bibliothèque Henri-de-Lubac de l'UCLy. Un témoignage unique sur les mouvements œcuméniques au cours des siècles.

Since the summer of 2017, the Saint-Irénée Centre bountiful collection of books has been accessible via UCLy's own Henri de Lubac library collection. It provides unique evidence of ecumenical movements over the centuries.

Plus de 30 000 volumes et 1 000 périodiques dont une centaine sont toujours vivants! Le fonds documentaire de la bibliothèque du Centre Saint-Irénée, qui a rejoint depuis un peu plus d'un an celui de la bibliothèque Henri-de-Lubac sur le campus Saint-Paul, est remarquable, tant par son volume que par sa nature. Il rend en effet parfaitement compte du mouvement œcuménique, du moins dans le sens que l'on pouvait lui donner au xx^e siècle, c'est-à-dire un effort de l'ensemble des Églises chrétiennes visant à surmonter les séparations et les schismes survenus au cours des siècles.

Cette bibliothèque a été fondée dès la création du Centre Saint-Irénée par le père

It boasts over 30,000 volumes and 1,000 periodicals, a hundred of which are still going strong! The Saint-Irénée Centre library's document collection, which was added to that of the Henri de Lubac library on the Saint-Paul campus a little more than a year ago, is remarkable both in terms of its volume and its nature. It is perfectly representative of the ecumenical movement, at least in the sense that could be given to it during the 20th century, that is to say an effort made by all Christian churches to overcome the divisions and schisms that occurred over the centuries.

This library was founded as soon as the Saint-Irénée Centre was created by Father Beupère in 1953. It illustrates the

Beaupère en 1953. Elle illustre la volonté de retrouver une unité chrétienne, ou du moins de bons rapports fraternels entre les différents courants du christianisme. Ceci explique pourquoi cette bibliothèque comporte une partie générale sur l'ensemble des mouvements œcuméniques au cours des siècles. C'est aussi la raison pour laquelle il est aujourd'hui possible d'accéder à une présentation aussi précise que possible des différentes confessions ou dénominations chrétiennes : orthodoxie byzantine et orientale, catholicisme romain et oriental, anglicanisme, différents courants et rassemblements protestants, évangéliques... Toujours en opérant une distinction vis-à-vis des sectes.

Une collection enrichie par l'influence internationale

Pour parvenir à rassembler tous ces ouvrages, le Centre Saint-Irénée a reçu des aides diverses. Le père Beaupère s'est d'abord inspiré de la modeste collection d'ouvrages agrégés par le père dominicain Yves Congar, futur cardinal, qu'il utilisait à titre personnel pour son travail en région parisienne. Bien que le père Beaupère ait recueilli certaines intuitions de l'abbé Paul Couturier, son professeur à l'institution des Chartreux à Lyon, il a, en ce qui concerne la bibliothèque du Centre Saint-Irénée, principalement hérité d'informations ainsi que de quelques revues et ouvrages traitant de l'anglicanisme ; l'abbé ayant en effet effectué, dans les années 1930, deux voyages de recherche et de contacts en Angleterre.

Le séjour d'études du père Beaupère à l'École biblique et archéologique française de Jérusalem a été une étape importante dans l'enrichissement du centre. Ses contacts avec les professeurs de cette école dominicaine, mais aussi sur le plan œcuménique avec les Pères blancs de Jérusalem, l'ont ouvert à un visage qui lui était alors fort méconnu : le christianisme oriental et même, à un certain degré, le catholicisme oriental. Les Pères blancs ont d'ailleurs donné au père Beaupère un certain nombre de volumes qui, dans les années 1950, n'avaient pas un lectorat très développé dans l'Occident latin.

wish to restore Christian unity, or at least fraternal relations between the various Christian movements. This explains why this library has a general section covering all the ecumenical movements throughout the centuries. And it is also the reason we are now able to access as precise a presentation as possible of the various Christian confessions and denominations: the Byzantine and Eastern Orthodox Churches, the Roman Catholic and Eastern Catholic Churches, the Anglican Church and various Protestant and Evangelical movements and congregations, etc. And always making a distinction between them and sects.

A collection enriched by international influence

When gathering together all these works, the Saint-Irénée Centre received help from various sources. Father Beaupère first drew his inspiration from the modest collection of books garnered by the Dominican priest and future cardinal Yves Congar, which he used in the course of his own personal work in the Paris area. Although Father Beaupère gained some of his insights from the priest Paul Couturier, his teacher at the Institution des Chartreux in Lyon, as regards the Saint-Irénée Centre library he mainly got information and some journals and books about the Anglican Church, the priest

“Le fonds documentaire du Centre Saint-Irénée rend parfaitement compte du mouvement œcuménique, c'est-à-dire un effort de l'ensemble des Églises chrétiennes visant à surmonter les séparations et les schismes survenus au cours des siècles.”

“The Saint-Irénée Centre document collection is perfectly representative of the ecumenical movement, that is to say an effort made by all Christian churches to overcome the divisions and schisms that had occurred over the centuries.”



Une diversification des contenus grâce à un effort œcuménique

Au fur et à mesure que le Centre Saint-Irénée se développait, en Europe, en France et notamment à Lyon, il a progressivement reçu un certain nombre de collections ou de brochures, mais aussi de nombreux périodiques, provenant d'organismes, d'Églises et de personnalités, protestantes pour la plupart d'entre elles. Cette diversité de contenus est l'une des caractéristiques principales de la bibliothèque du Centre Saint-Irénée. Elle est en effet composée à 50 % d'ouvrages, l'autre moitié étant consacrée à différents périodiques dont 95 sont des *unicas**.

* *Unica* : périodique que notre bibliothèque est seule en France à posséder selon le catalogue SUDOC-Abes.
Unica : journal our library it the only one in France to own according to the SUDOC-Abes

“La diversité des contenus est l'une des caractéristiques principales de la bibliothèque du Centre Saint-Irénée. Elle est en effet composée à 50 % d'ouvrages, l'autre moitié étant consacrée à différents périodiques.”

“This diverse content is one of the main characteristics of the Saint-Irénée Centre library. It is made up of 50 % books and the other half is devoted to various periodicals.”

having made two trips to England in the 1930s for the purpose of doing research and making contacts.

Father Beaupère's period of study at the French Biblical and Archaeological School of Jerusalem was an important stage in the enrichment of the Saint-Irénée Centre. His contacts with the professors at this Dominican school, and also at an ecumenical level with the White Fathers of Jerusalem, gave him insight into a subject hitherto largely unknown to him: Eastern Christianity, and even to a certain degree, Eastern Catholicism. Moreover, the White Fathers gave Father Beaupère a number of volumes which, in the 1950s, attracted very few readers in the Latin West.

Diverse content thanks to ecumenical efforts

As the Saint-Irénée Centre grew, in Europe, France and in Lyon in particular, it progressively received a certain number of collections and brochures, as well as many periodicals donated by organisations, churches and eminent persons, most of which were Protestant. This diverse content is one of the main characteristics of the Saint-Irénée Centre library, which is indeed made up of 50% books, and the other half is devoted to various periodicals, 95 of which are *unica**.

L'aide fournie au père Beaupère par le Conseil œcuménique des Églises à Genève a également été précieuse dans l'enrichissement de cette bibliothèque. En effet, le fondateur a pu tisser, dès l'origine, des contacts étroits, non seulement avec le principal architecte de ce Conseil, le pasteur néerlandais Willem Adolph Visser 't Hooft, mais aussi avec les spécialistes régissant la bibliothèque et les archives de ce centre œcuménique pionnier. Les échanges se sont ensuite intensifiés grâce à l'arrivée d'un nouveau bibliothécaire suisse-romand de confession catholique. Ce dernier ayant épousé une protestante, ils constituaient ce que l'on appelait alors un « foyer mixte ». Or, on sait que le Centre Saint-Irénée s'est fortement préoccupé de la pastorale des foyers mixtes durant la seconde moitié du xx^e siècle tant en Suisse romande qu'en France. L'aide précieuse de ce bibliothécaire, venu à Lyon à plusieurs reprises, engendra donc une étape nouvelle, accompagnée d'une classification plus rigoureuse des volumes de la bibliothèque, dont le nombre ne cesse de croître.

Pour les responsables de cette institution, le prochain défi consistera à verser au catalogue en ligne les livres les plus anciens du centre, et à continuer à faire vivre ce fonds si précieux.

The precious help Father Beaupère received from the World Council of Churches in Geneva also greatly contributed to the library. Right from the beginning, its founder was indeed able to develop close contacts not only with the main architect of this Council, the Dutch pastor Willem Adolph Visser 't Hooft, but also with the specialists managing the library and archives at this pioneering ecumenical centre. Exchanges then became more frequent thanks to the arrival of a new Catholic, French-speaking Swiss librarian. The latter had entered into an "interchurch family" by marrying a Protestant woman, and it is common knowledge that the Saint-Irénée Centre took a strong interest in the pastoral care of interchurch families during the second half of the 20th century, both in French-speaking Switzerland and in France. The precious help afforded by this librarian, who came to Lyon on several occasions, therefore gave rise to a new stage marked by greater rigour in the classification of library books, the number of which was constantly rising.

For those in charge of this institution, the next challenge will be to add the centre's oldest books to the online catalogue, and continue to keep this precious collection alive.



Danièle Martin
Bibliothécaire du
Centre Saint-Irénée.
Librarian at the
Saint-Irénée Centre.

ACCÈS ET MODALITÉS DE PRÊT

- Le catalogue des périodiques du Centre Saint-Irénée est accessible via le catalogue SUDOC-Abes : www.sudoc.abes.fr
- Le catalogue des livres les plus récents du Centre Saint-Irénée est accessible sur www.bibliotheque-centre-saint-irenee.fr. Sur ce site figure aussi la procédure de consultation et de

prêt qui nécessite une réservation préalable, car l'ensemble du fonds est entreposé dans un magasin fermé au public.

- Après réservation, les ouvrages sont consultables ou empruntables sur le campus Saint-Paul de la bibliothèque Henri-de-Lubac, située 10 place des archives 69002 Lyon, aux horaires d'ouverture habituels du campus Saint-Paul. <https://www.ucly.fr/bibliotheques/informations-pratiques/>

ACCESS AND BORROWING FORMALITIES

- The catalogue of periodicals belonging to the Saint-Irénée Centre is accessible via the SUDOC- Abes catalogue: www.sudoc.abes.fr
- The catalogue of the Saint-Irénée Centre's most recent books is accessible on www.bibliotheque-centre-saint-irenee.fr. On this website, you will also find the procedure

for reading and borrowing materials, which requires reserving them in advance as the entire collection is stored in a warehouse that is closed to the public.

- After making your reservation, books can be read or borrowed from the Saint-Paul site of the Henri de Lubac library, located at 10 Place des Archives, 69002 Lyon, during the usual opening hours at the Saint-Paul site. <https://www.ucly.fr/bibliotheques/informations-pratiques/>

Lettres
et Langues



LE CONFLIT AFGHAN PLONGE LES BRITANNIQUES DANS LEUR DOULOUREUX PASSÉ

**THE AFGHAN CONFLICT FORCES THE BRITISH TO REVISIT
THEIR PAINFUL PAST**

La récente guerre en Afghanistan a fait ressurgir la mémoire du passé colonial en Grande-Bretagne. Et par le biais du sort réservé aux interprètes, elle a aussi réactivé des représentations de l'altérité héritées de l'époque impériale.

The recent war in Afghanistan has revived Great Britain's memories of its colonial past. And as a result of the fate that befell interpreters, it has also rekindled representations of "otherness" inherited from the colonial period.

L’Afghanistan occupe une place singulière dans la géopolitique de l’Asie centrale et dans l’imaginaire britannique, comme espace de traduction au carrefour des empires, à la confluence du connu et de la découverte. Lors de l’intervention britannique en Afghanistan (2001-2014), les discours médiatiques et les représentations de l’interprète local ont ainsi remobilisé le champ sémantique impérial. Rappelons que la guerre d’Afghanistan a opposé les États-Unis et leurs alliés aux talibans, à la suite des attentats du 11 septembre 2001. Les Britanniques se sont alors déployés dans la province de Helmand, au sud de l’Afghanistan, tandis que les talibans, qui disposaient de soutiens dans les zones tribales pakistanaises, ont renforcé leurs positions. En conséquence, de lourdes pertes humaines ont été déplorées, ce qui a suscité l’opposition grandissante de l’opinion publique.

Afghanistan occupies a unique place in the geopolitical situation of Central Asia and British imagination as a place where translation features prominently at the crossroads of Empires, where the known world merges with that yet to be discovered. During the British intervention in Afghanistan (2001-2014), media discourses and the representations of local interpreters reinstated the imperial semantic field. It is important to remember that the Afghan War pitted the United States and their allies against the Taliban, following the 9/11 terrorist attacks. The British were deployed in Helmand Province in southern Afghanistan, while the Taliban, who were supported by the tribal areas in Pakistan, reinforced their positions. The result was a great number of human casualties, which led to growing opposition in public opinion.

Un nouveau conflit dénoncé comme ingagnable et inutile

La profusion discursive entourant le conflit afghan en Grande-Bretagne est illustrée par l’importante couverture médiatique des rituels de rapatriement des soldats tombés au combat. À ce titre, la petite ville de Wootton Bassett, microcosme de la communauté nationale, est devenue espace de contestation d’une

A new conflict condemned as unwinnable and pointless

The discursive profusion that surrounded the Afghan conflict in Great Britain is illustrated by the substantial media coverage of the ceremonial repatriation of soldiers killed in combat. For this reason the small town of Wootton Bassett, a microcosm of the national community, soon became an area of dispute in a war deemed to be absurd. These discourses lay at the heart of a particularly dense intertextual network, overshadowed by the three Anglo-Afghan Wars waged between 1839 and 1919. Marked by Great Britain’s defeats, these conflicts perpetuated representations of an undefeated Afghan “otherness” at the very moment when Afghanistan was becoming an integral part of the informal British Empire. At the beginning of the 21st century, current military intervention was seen through the prism of *The Remnants of an Army* (1879), a painting representing the sole survivor of the Gandamak Massacre portrayed in a desolate landscape, at the end of the First Anglo-Afghan War (1839-42).





© iStock/AH Design Concepts

guerre jugée absurde. Ces discours s'inscrivent au cœur d'un réseau intertextuel particulièrement dense, sous l'ombre portée de trois guerres anglo-afghanes menées entre 1839 et 1919. Marqués par les défaites de la Grande-Bretagne, ces conflits ont pérennisé les représentations d'une altérité afghane insoumise alors même que l'Afghanistan devenait partie intégrante de l'empire informel britannique. Au début du ^{xxi} siècle, l'intervention militaire contemporaine est appréhendée au prisme de *Vestiges d'une Armée* (1879), un tableau représentant l'unique survivant du massacre de Gandamak dans un paysage désolé, à l'issue de la première guerre anglo-afghane (1839-42).

Entre fiction et réalité, le mythe afghan entretenu

Dans les médias britanniques, la reproduction de cette œuvre emblématique est accompagnée de titres évocateurs (« Pourquoi nous allons perdre en Afghanistan »,

Between fact and fiction, the Afghan myth lives on

In the British media, the reproduction of this symbolic work of art was portrayed alongside evocative headlines ("Why we will lose in Afghanistan", "Lessons unlearned") which read like self-fulfilling prophecies. Numerous commentators reminded people that the memory of Malalai of Maiwand, the "Afghan Joan of Arc" who helped defeat the British during the Second Anglo-Afghan War (1878-80), was still very much alive in Helmand Province. The Third Anglo-Afghan War (1919) revived colonial anxieties regarding the transgression of borders separating the "savage" tribal zones from those in which British "legality" prevailed.

Fuelled by the narrative porosity between history, ethnology and fiction, some media stories constructed the image of the archetypal Afghan outlaw, whose barbaric nature justified the intervention of Western powers in the name of the rule of law. These references to a timeless

Lettres et Langues



Béatrice Blanchet
Enseignante-chercheuse
à l'ESTRI.

Lecturer and Researcher,
ESTRI.

« Leçons oubliées ») qui peuvent se lire comme de véritables prophéties autoréalisatrices. De nombreux commentateurs rappellent ainsi que le souvenir de Malala de Maïwand, « Jeanne d'Arc afghane » ayant contribué à la défaite britannique lors de la seconde guerre anglo-afghane (1878-80), est encore très présent dans la province de Helmand. La troisième guerre anglo-afghane (1919) a réactivé les anxiétés coloniales concernant la transgression des frontières, qui séparent les zones de « sauvagerie » tribale de celles où prévaut la « légalité » britannique.

Se nourrissant de la porosité narrative entre histoire, ethnologie et fiction, certains récits médiatiques construisent la figure archétypale d'un Afghan hors-la-loi, dont la barbarie légitime l'intervention des puissances occidentales au nom de l'État de droit. Ces références à un Afghanistan intemporel opèrent des translations sémantiques qui oblitèrent le soutien militaire des puissances occidentales aux moudjahidines afghans pendant la guerre afghano-soviétique (1979-89). Mais elles occultent aussi les enjeux géopolitiques actuels de cette région-carrefour de l'Asie centrale.

Afghanistan generated semantic transfers that obliterated the military support afforded by Western powers to Afghan Mujahedeen during the Afghan-Soviet War (1979-89). But they also overshadow the present geopolitical issues in the crossroads region of Central Asia.

Afghan interpreters at the heart of military intervention

The resonance of the ambivalent representations associated with Afghan "otherness" also affected the complex positions of local interpreters, insider-outsiders living at the intersection of civilian and military life. During a conflict defined as the 'Fourth Anglo-Afghan War', the British army favoured a counter-insurreccional strategy inspired by the techniques of colonial law enforcement. Described as "the conquest of hearts and minds", and seen as an integral part of army operations, this battle of perceptions necessitated the creation of a mobilizing narrative designed to act as a tool which could be used for ideological persuasion (and even conversion). Interlinguistic communication was thus used as a locus of knowledge and power.



© iStock/ Mla Alimt

L'interprète afghan au cœur de l'intervention militaire

La prégnance de représentations ambivalentes associées à l'altérité afghane accompagne les positionnements complexes de l'interprète local, étranger intime évoluant à l'intersection du civil et du militaire. Lors d'un conflit qualifié de « quatrième guerre anglo-afghane », l'armée britannique a privilégié une stratégie contre-insurrectionnelle qui s'inspire des techniques de maintien de l'ordre colonial. Décrite comme une « conquête des cœurs et des esprits » indissociable des opérations armées, cette bataille des perceptions nécessite l'élaboration d'un récit mobilisateur conçu comme outil de persuasion (voire de conversion) idéologique. La communication interlinguistique est ainsi érigée en lieu de savoir autant que de pouvoir.

Perçu à la fois comme remède et poison insidieux

Dans les manuels militaires britanniques, les interprètes locaux sont appréhendés en creux, voire en négatif, comme un inévitable remède à l'incommunicabilité mais également comme un poison insidieux associé à la trahison et à la subversion. De fait, alors que les tropes orientalistes définissent l'étrangeté comme le miroir inversé des identités occidentales, le traducteur-interprète apparaît comme un transfuge qui subvertit les frontières ontologiques et linguistiques. Comme le révèle la paronomase « *Traduttore traditore* » (traducteur, traître), allitérations et troublantes superpositions identitaires se confortent pour faire du traducteur-interprète l'incarnation de la périlleuse traversée des frontières entre l'autre et le même.

À l'issue du conflit, les débats portant sur l'asile politique accordé aux interprètes afghans mettent en lumière les représentations ambivalentes associées à l'interprète local. Nomade sur le plan géographique et linguistique, déchiré entre ses allégeances simultanées, l'interprète perçoit son étrangeté irréductible à la lumière ambiguë d'une langue dominante (ici l'anglais), alternativement conçue comme aliénante et salvatrice. •

Seen both as a remedy and an insidious poison

In British military manuals, local interpreters are portrayed in little detail, and even negatively, as an inevitable remedy against the lack of communication, but also as an insidious poison, associated with betrayal and subversion. Actually, whereas orientalist tropes define foreignness as the inverted mirror image of western identities, the translator-interpreter is seen as a defector who subverts ontological and linguistic borders. As shown by the following Italian paronomasia “*Traduttore traditore*” (translator traitor), alliterations and disturbing superimpositions of identities reinforce each other, and make the translator-interpreter the embodiment of the perilous journey across borders between the “other” and the “same”.

At the end of the conflict, the discussions about granting political asylum to Afghan interpreters highlight the ambivalent representations associated with local interpreters. As geographical and linguistic nomads torn between their co-existing allegiances, interpreters perceive their insurmountable foreignness in the ambivalent light of a dominant language (in this case English), alternatively seen as both alienating and salutary. •

Pour en savoir plus

Cet article constitue la version abrégée d'une communication présentée le 28 janvier 2017 lors de la table ronde « Genèse terminologique et construction des discours » (ESTRI, pôle Lettres et Langues).

For further information

This article is an abridged version of a paper presented on the 28th January 2017 during the round table meeting entitled “The terminological genesis and construction of discourses” (Genèse terminologique et construction des discours - ESTRI, department of Literature and Languages).

“Se nourrissant de la porosité narrative entre histoire, ethnologie et fiction, certains récits médiatiques construisent la figure archétypale d'un Afghan hors-la-loi, dont la barbarie légitime l'intervention des puissances occidentales au nom de l'État de droit.”

“Fuelled by the narrative porosity between history, ethnology and fiction, some media stories constructed the image of the archetypal Afghan outlaw, whose barbaric nature justified the intervention of Western powers in the name of the rule of law.”

REPENSER L'HUMANISME AU MIROIR DE SES CRISES

RETHINKING HUMANISM IN LIGHT OF ITS UPHEAVALS

L'humanisme a aujourd'hui besoin d'être redéfini et délimité. Le nouveau laboratoire de Lettres modernes souhaite déterminer ce que cette notion implique et représente dans le monde contemporain.

Humanism needs to be redefined and outlined. The new Modern Languages laboratory aims to determine what this notion implies and represents in the modern world.

Face à l'urgence qui s'impose aujourd'hui de repenser l'humanisme, l'UCLy s'est donné pour mission d'assigner une forme institutionnelle à cette réflexion. Pour ce faire, elle a doté le département de Lettres modernes d'un laboratoire de recherche transdisciplinaire, conjuguant les méthodes de la critique littéraire comme de la sémiotique, de la philosophie et de la théologie. Ses chercheurs sont spécialisés dans des périodes différentes, qu'il s'agisse de l'Antiquité, de la Renaissance, du xvii^e siècle et de la littérature contemporaine. Ce large empan historique permettra de croiser approche diachronique et synchronique, tout en préservant une démarche spécifiquement littéraire, où la littérature est avant tout définie comme un discours esthétique à part entière. À cet égard, le laboratoire « humanisme » constitue un lieu de rencontre – sinon un creuset – privilégié.

In view of the urgency that is now required to rethink humanism, UCLy has chosen to give an institutional form to this thinking. To do so, it has created a transdisciplinary research laboratory within the Modern Languages department that combines the methods (semiotics, philosophy and theology) used in literary criticism. Its researchers are specialised in different periods of history, such as Antiquity, the Renaissance, the 17th century and contemporary literature. Being able to span such a large portion of history will enable them to combine diachronic and synchronic approaches while preserving a specifically literary method, where literature is primarily defined as an aesthetic discourse in its own right. In this respect, a 'humanism' laboratory is a special meeting place and even a melting pot.

Une notion imprécise et utilisée à outrance

L'année qui s'achève a été consacrée à un travail préliminaire. Contre toute attente, c'est simultanément le flou terminologique et l'usage vicié du terme humanisme dans la langue quotidienne qui ont émergé et qui, par conséquent, ont révélé la nécessité d'en examiner les présupposés et les strates de significations, parfois invisibles au premier regard. De fait, les résonances affectives et rhétoriques du terme semblent l'emporter sur une idée claire et distincte de la notion. Ce faisant, de manière parfois contradictoire, le terme d'humanisme est à la fois porteur d'une idéologie mais aussi vidé de sa substance.

Le « barbare » n'est pas toujours celui qu'on croit

Le concept d'humanisme, pourtant omniprésent, convoqué à la moindre occasion, traverse une crise dont il nous faut identifier les causes, mais aussi les invariants. Car les crises de l'humanisme ont été nombreuses dans l'histoire, et il peut s'avérer fécond de repérer les discours qui les décrivent et les analysent au cours du temps. Dès la fin du XVI^e siècle en effet, dans ce que l'on a pris l'habitude de nommer « l'automne de la Renaissance »,

“De manière parfois contradictoire, le terme d'humanisme est à la fois porteur d'une idéologie mais aussi vidé de sa substance.”

“In a sometimes contradictory fashion, the term humanism appears to be both the mainstay of an ideology yet devoid of substance.”

An imprecise and overused notion

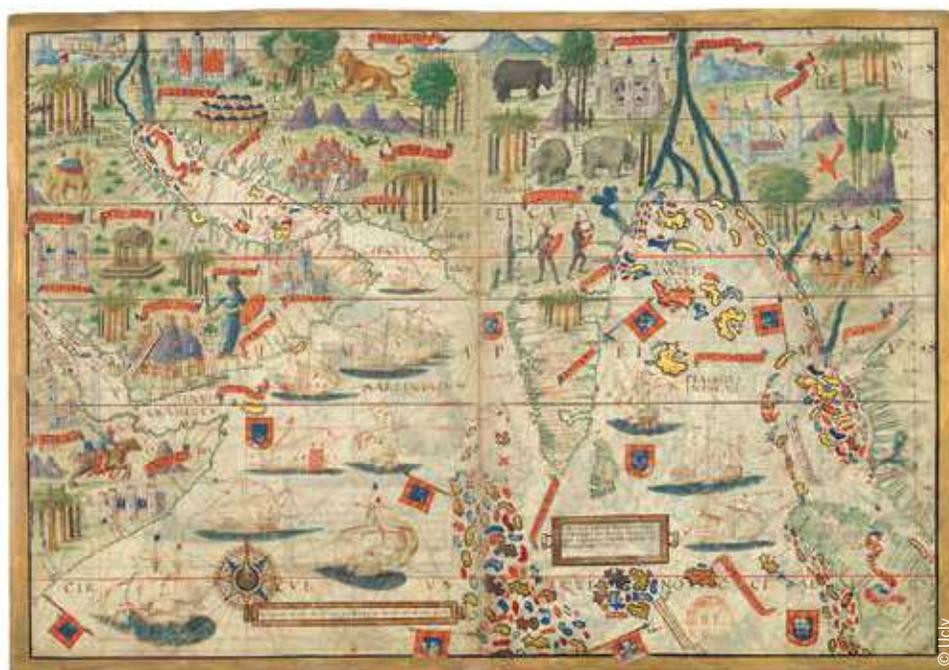
The past year has been devoted to preliminary work, and surprisingly, two things emerged simultaneously: firstly the vagueness of the terminology and secondly the improper use of the term “humanism” in everyday language, which consequently highlighted the necessity to take a close look at the presuppositions behind the word and its different layers of meaning, which aren't always obvious at first glance. The emotional and rhetorical resonance of the term does actually seem to prevail over a clear and distinct idea of the notion. By doing so, and sometimes in a contradictory fashion, the term “humanism” appears to be both the mainstay of an ideology yet devoid of substance.

Légendes photos

- 1 – Atlas nautique portugais du XVI^e siècle
- 2 – Les Essais de Montaigne

Photo captions

- 1 – 16th century Portuguese sailing atlas
- 2 – The Essays of Michel de Montaigne



© Ucluy

1



© Ucluy

2

Lettres et Langues

Légendes photos

3 – Ruines romaines

Photo captions

3 – Roman ruins

des voix inquiètes s'élèvent pour remettre en cause l'optimisme du début du siècle.

Ainsi, dès 1580, dans *Les Essais* de Montaigne, la foi en l'homme vacille : les guerres de religion et les exactions commises lors de la conquête du Nouveau Monde sont un révélateur de ce que nous dévoile par ailleurs un examen de l'histoire, à savoir une peinture sombre de la nature humaine – du moins de l'homme occidental. Car le « barbare » n'est pas celui qu'on croit au premier abord. Ainsi, Jean de Léry, calviniste parti deux ans en Amérique du Sud, dans le récit de voyage qu'il publia en 1578, raconte son expérience « parmi les Sauvages » loin de tous les préjugés de son époque. Paradoxalement, il montre en effet que les Européens sont plus « barbares » que ceux que l'on nomme « barbares », alors que les « cannibales » s'avèrent un peuple accueillant, charitable, honnête et heureux... Ces deux auteurs subvertissent ainsi, à la fin du XVI^e siècle, l'usage commun de la notion de « barbare » : l'inhumain et l'inculte se trouvent bien davantage du côté de l'homme civilisé européen. Le concept de « barbare », dans la mesure où il est l'autre de l'homme, c'est-à-dire ce qui devrait nous permettre de définir l'homme *a contrario*, nous permet en réalité d'approfondir encore la manière dont chaque époque rêve l'*homme* – souvent à partir de la pire image que lui révèle un miroir auquel il préfère rester aveugle.

“L'humanisme serait aussi à chercher dans la relation que l'homme noue à ce qui l'entoure, quelle que soit la manière dont il envisage le monde : le kosmos, la nature, l'environnement, l'oïkos.”

“Humanism is also to be found in the relationship man cultivates with what surrounds him, however he may envisage the world: the kosmos, nature, the environment, and oïkos.”



© Uclj

3

The “barbarian” isn't always the one you think

Although omnipresent and overused, the concept of humanism is undergoing a crisis, the roots and invariants of which must be identified. Humanism has indeed been plagued by many upheavals throughout history, and it may well be useful to pinpoint the discourses used to describe and analyse them over time. As early as the late 16th century, in what we are now accustomed to refer to as “the autumn of the Renaissance”, worried voices questioned the optimism of the start of the century.

Already in 1580, in Montaigne's *Essays*, faith in Man is seen to waver: the Wars of Religion and the acts of violence that were committed during the conquest of the New World reveal something that is also apparent when taking a closer look at history, namely the dark portrayal of human nature, or at least that of Western man. Because the “barbarian” isn't always the one you initially think. In his account of a voyage published in 1578, Jean de Léry, a Calvinist who spent two years in South America, recounted his experience of “living with savages” far from all the prejudice of his time, and paradoxically, he did indeed show that the Europeans were more “barbaric” than those referred to as “barbarians”, whereas the cannibals turned out to be welcoming, charitable, honest and happy... So at the end of the 16th century, both authors subverted the common use of the word “barbarian”: in their writings, something that is inhumane and ignorant are words that apply more often to so-called civilised Europeans. The concept of a “barbarian”, inasmuch as he is “other than man”, that is to say what should enable us to define “he who is contrary to man”, actually enables us to take a closer look at the way in which each period

Réinventer notre propre rapport au monde

Au terme de ce premier parcours, une évidence s'est imposée : au-delà de ces invariants, nous n'avons pas encore fini d'interroger notre propre crise de l'humanisme et de faire émerger ses spécificités. Le « sauvage », dont le bonheur s'explique en partie selon Montaigne et Léry dans le rapport harmonieux qu'il entretient avec la nature, nous invite à repenser notre propre rapport au monde. En effet, l'humanisme de la Renaissance fut, majoritairement, un anthropocentrisme. Or, il semble bien que ce soit là désormais un héritage problématique. En effet, la crise de l'humanisme que nous traversons aujourd'hui réside en partie dans la manière dont nous avons gâché notre rapport à la nature. Car l'humanisme – tel qu'il a été conceptualisé à la Renaissance, mais aussi tel qu'on cherche à le refonder aujourd'hui – serait aussi à chercher dans la relation que l'homme noue avec ce qui l'entoure, quelle que soit la manière dont il envisage le monde : le *kosmos*, la nature, l'environnement, l'*oikos*.

Conscience environnementale et esthétique littéraire

Il revient alors aux chercheurs d'examiner ces notions et les représentations qu'elles véhiculent, et « d'interroger ce que [l'humanisme] recouvre, ce qu'il a produit, et surtout, ce qu'il n'a pas empêché », comme l'affirme Charles Ruelle. Il convient dès lors d'examiner par exemple les lieux de pensée où s'est enraciné l'anthropocentrisme. À cet égard, notre démarche se rapproche des perspectives écopoétiques et écocritiques – aussi appelées *green studies* –, nées aux États-Unis dans les années 1980 et qui proposent un cadre de réflexion à l'étude de la littérature dans ses rapports à l'environnement naturel. Ces courants sont autant de réponses à la place toujours grandissante des problématiques liées à la nature et à sa préservation dans la littérature, et soulèvent à ce titre la question du rapport entre conscience environnementale et esthétique littéraire. La littérature est peut-être la première à avoir réussi, par ses procédés propres, à décentrer notre regard. ●

tends to redefine its “ideal man” - often on the basis of his most heinous reflection, to which he himself prefers to remain blind.

Reinventing our own relationship to the world

At the end of this first stage of work, it was clearly apparent that beyond these invariants, we have yet to fully question our own humanistic crisis and pinpoint its specific characteristics. The “savage”, whose happiness can be partly explained, according to Montaigne and Léry, by the harmonious relationship he enjoys with nature, invites us to rethink our own relationship to the world. The humanism of the Renaissance was indeed mainly anthropocentric. Yet it would appear that this is a problematic legacy. The humanistic crisis we are currently experiencing is partly down to the way we have ruined our relationship with nature. Because humanism, as it was conceptualised during the Renaissance, and as we are now attempting to reinstate it, is also to be found in the relationship man cultivates with what surrounds him, however he may envisage the world: the *kosmos*, nature, the environment, and *oikos*.

Environmental conscience and literary aesthetics

It is therefore up to researchers to examine these notions and the representations that they convey, and to “question what underlies [humanism], what it has produced, and above all, what it has failed to prevent,” as Charles Ruelle put it. Consequently, it is appropriate to examine for instance the areas of thought in which anthropocentrism has taken root. In this respect, our approach is similar to ecopoetic and ecocritical perspectives (also known as ‘green studies’), which began in the United States in the 1980s and provide a framework for thinking about the study of literature and its relationship to the natural environment. These trends are responses to the constantly growing importance of problems related to nature and its preservation in literature, and as such, they raise the question of the relationship between environmental conscience and literary aesthetics. Literature may well be the first discipline to have successfully, and through its own processes, shifted our focus. ●



Aude Volpilhac
Enseignante-chercheuse.
Research Professor.

Sciences



VERS UN RENFORCEMENT DE L'ÉTHIQUE DES ESSAIS CLINIQUES EN AFRIQUE DE L'OUEST

STRENGTHENING THE ETHICS OF CLINICAL TRIALS
IN WEST AFRICA

Depuis 2017, un réseau de collaboration Nord-Sud vise à mieux prendre en compte les aspects éthiques liés à la recherche clinique en Afrique subsaharienne.

Since 2017, a collaborative North-South network has been aiming to better take into account the ethical aspects of clinical research in sub-Saharan Africa.

La recherche clinique impliquant des sujets humains en Afrique de l'Ouest a augmenté régulièrement ces dix dernières années. Ces activités de recherche et de développement permettent de répondre à des enjeux de santé publique spécifiques à cette région du monde, mais nécessitent d'être rigoureusement contrôlées. En Afrique de l'Ouest, les enjeux éthiques liés à la recherche clinique sont parfois mal compris par les chercheurs et investigateurs des pays du Nord. D'où la nécessité de mettre en place une recherche et des pratiques adaptées. C'est la mission que s'est donnée le réseau REECAO*, créé en 2017.

Il est désormais clairement établi que le recrutement de sujets humains pour la recherche clinique en Afrique subsaharienne requiert une autorisation communautaire avant de pouvoir obtenir des consentements individuels. Elle implique aussi très souvent des sujets vulnérables, illettrés et n'ayant pas accès à l'information et elle s'exerce parfois dans des conditions d'urgence comme lors de l'épidémie d'Ebola qu'a connu la République de Guinée, la Sierra Leone et le Liberia entre 2014 et 2016.

Dans ce contexte, les comités d'éthique nationaux ou institutionnels de ces pays font face à des enjeux de gouvernance, d'organisation, d'efficacité et de durabilité cruciaux pour la protection de leurs populations et se doivent donc d'acquérir une réelle autonomie.

Clinical research on humans in West Africa has increased steadily over the past ten years. These research and development activities are a way of meeting the public health challenges that are specific to this part of the world, but must be rigorously controlled. In West Africa, the ethical issues related to clinical research are sometimes poorly understood by researchers and investigators from the North. Hence the necessity to set up appropriate forms of research and practices. That is the mission that the REECAO* network created in 2017 set itself.

It has now been clearly established that the recruitment of humans for clinical research in sub-Saharan Africa requires the community's authorisation prior to obtaining individual consent. It also very often involves vulnerable and illiterate people who don't have access to information, and is sometimes implemented in emergency situations, such as during the Ebola virus epidemic that broke out in the Republic of Guinea, Sierra Leone and Liberia between 2014 and 2016.

In this context, the national or institutional ethics committees of these countries have to deal with issues related to governance, organisation, efficiency and durability all of which will contribute to increasing their autonomy and guarantee their role in protecting their populations.

* Renforcement de l'éthique des essais cliniques en Afrique de l'Ouest. Avec le soutien de EDCTP.

* Strengthening the research ethics of clinical trials in West Africa. With the support of EDCTP.



Un financement prévu sur trois ans

Le réseau REECAO est financé par le programme européen EDCTP (European & Developing Clinical Trials Partnership). En Afrique de l'Ouest, les membres de REECAO sont le ministère de la Santé du Mali, le Centre national de formation et de recherche en santé rurale (CNFRSR) de la République de Guinée et le Noguchi Memorial Institute for Medical Research (NMIMR) au Ghana. En France, c'est l'Université catholique de Lyon qui est leur interlocuteur. Le financement EDCTP est prévu pour une durée de trois ans entre 2017 et 2020. Le réseau a été lancé en juin 2017 à Bamako en présence du représentant du ministère de la Santé du Mali, du président du Comité National d'Éthique en Santé et en Sciences du Mali, des présidents des trois comités d'éthique institutionnels du Mali et de deux représentants pour chaque membre de REECAO. Pour l'UCLy, la directrice de l'ESTBB, le Dr Isabelle Hardy, et la coordinatrice du projet à l'UCLy, le Pr Emmanuelle Gormally, étaient présentes.

L'UCLy, un partenaire essentiel du projet

REECAO a pour objectif de renforcer l'expertise, les activités et la gouvernance des comités d'éthique, nationaux et institutionnels, de la République de Guinée, du Mali et du Ghana. Le réseau vise à développer l'échange et la mise en place de bonnes pratiques et de procédures, la formation des membres des comités d'éthique et l'étude de cas pratiques en éthique spécifiques aux problématiques de la sous-région. Il est renforcé par le partenariat de l'Université catholique de Lyon qui apporte une expertise en éthique et en pédagogie. Depuis le lancement de REECAO, l'équipe de l'UCLy (Emmanuelle Gormally, coordinatrice, Béatrice de Montera, experte éthique, et Mathieu Guillermin) a développé :

- une hotline constituée d'experts dont l'objectif est de répondre aux questions que les comités d'éthique membres de REECAO peuvent avoir notamment lors de leurs délibérations ;
- une base de données bibliographique

“En Afrique de l'Ouest, les enjeux éthiques liés à la recherche clinique sont parfois mal compris par les chercheurs et investigateurs des pays du Nord. D'où la nécessité de mettre en place une recherche et des pratiques adaptées.”

“In West Africa, the ethical issues related to clinical research are sometimes poorly understood by researchers and investigators from the North. Hence the necessity to set up appropriate forms of research and practices.”

Three-year funding

The REECAO network is financed by the European & Developing Clinical Trials Partnership (EDCTP) programme. In West Africa, the members of the REECAO are the Malian Minister of Health, the National Rural Health Research and Training Centre (CNFRSR) of the Republic of Guinea, and the Noguchi Memorial Institute for Medical Research (NMIMR) in Ghana. Their contact in France is Lyon Catholic University. EDCTP funding is scheduled to last three years, from 2017 to 2020. The network was launched in June 2017 in Bamako, in the presence of the representative of the Malian Minister of Health, the president of Mali's National Ethics Committee for Health and Life Sciences, the presidents of the three Malian institutional ethics committees, and two representatives for each member of the REECAO. Dr Isabelle Hardy, the director of the Graduate School of Biology, Biochemistry and Biotechnologies (ESTBB), and Dr Emmanuelle Gormally, the project coordinator at UCLy, were present to represent UCLy.

UCLy, an essential partner on the project

REECAO aims to boost the expertise, activities and governance of the national and institutional ethics committees of the Republic of Guinea, Mali and Ghana. The network aims to develop the exchange and implementation of good practices and pro-

Sciences



Emmanuelle Gormally
Doyen du pôle Sciences.
Dean of the Science
Department.

réunissant des documents en éthique (ouvrages, articles, vidéos, etc.) notamment sur les problématiques d'éthique clinique de la sous-région afin d'aider à la délibération éthique et de participer à la formation continue des membres des comités d'éthique ;

– une formation en éthique des biotechnologies, une problématique encore peu connue dans ces pays ;

– une expertise pour la mise en place et la conduite d'ateliers nationaux et régionaux pour favoriser une recherche en éthique dans la sous-région sur les problématiques la concernant.

Tous ces éléments seront prochainement mis en ligne lors du lancement du site internet de REECAO (www.reecaoafrica.org). Ce site permettra aussi l'accès aux six formations développées par les formateurs de REECAO, aux comptes rendus d'ateliers et aux outils développés pour la gouvernance et l'organisation des comités d'éthique. •

cedures, train ethics committee members, and conduct case studies in ethics that are specific to the problems encountered in the sub-region. It is reinforced by its partnership with Lyon Catholic University, which provides its expertise in terms of ethics and teaching methods. Since the REECAO was launched, UCLy team (Emmanuelle Gormally, coordinator, Béatrice de Montera, ethics expert, and Mathieu Guillermin) have developed:

– a hotline manned by experts, the goal being to answer any questions REECAO ethics committee members may have, during deliberations for example;

– a bibliographical database of ethics-related documents (books, articles, videos etc.) and in particular the issues regarding clinical ethics in the sub-region to assist ethical deliberations and take part in the continuing education of ethics committee members;

– a training course about ethical questions raised by biotechnologies, a subject as yet rarely discussed in these countries;

– expertise in organising and running workshops at national and regional level, to promote ethics research in the sub-region regarding issues inherent to the area.

All of this information will soon be put online when the REECAO website is launched (www.reecaoafrica.org). This website will also give access to the six training courses developed by REECAO trainers, workshop reports, and the tools created for the governance and organisation of ethics committees. •

“REECAO a pour objectif de renforcer l'expertise, les activités et la gouvernance des comités d'éthique de la République de Guinée, du Mali et du Ghana.”

“The REECAO aims to boost the expertise, activities and governance of ethics committees in the Republic of Guinea, Mali and Ghana.”

REECAO EN BREF

Depuis sa création, REECAO repose sur :

- des réseaux de collaborations développés en formation et en recherche par l'ESTBB (École supérieure de biologie-biochimie-biotechnologies) et le

groupe Épidémiologie et pathologie infectieuse du Laboratoire de biologie générale (LBG) depuis plus de dix ans au Mali,

- l'expertise en éthique de l'équipe GEEST (Groupe d'épistémologie et d'éthique des sciences et des technologies) du LBG.

REECAO IN BRIEF

Since it was created, REECAO has relied on:

- collaborative networks developed for training and research purposes by the Graduate School of Biology, Biochemistry and Biotechnologies (ESTBB), and the

Laboratory of General Biology's (LBG) Epidemiology and Infectious Diseases group, for more than a decade in Mali;

- The expertise in ethics of the Epistemology and Ethics of Sciences and Technologies Group (GEEST) of the LBG.

LA PÉDAGOGIE INVERSÉE REND L'ÉTUDIANT ACTEUR DE SA FORMATION

FLIPPED LEARNING TO GET STUDENTS ACTIVELY INVOLVED
IN THEIR TRAINING COURSE

Quoi de commun entre un cours de génie génétique, une initiation à la pratique scientifique expérimentale et des révisions en microbiologie? Tous font l'objet d'innovations pédagogiques mises en œuvre à l'ESTBB.

What do a lecture in genetic engineering, an introduction to experimental scientific practice and revisions in microbiology have in common? The answer is that all of the above have been subject to educational innovations which have been implemented at the Graduate School of Biology - Biochemistry - Biotechnologies (ESTBB).

Grands groupes, hétérogénéité des niveaux, étudiants passifs: pour répondre à ces problèmes classiques de pédagogie, l'ESTBB a mis en place des dispositifs variés faisant appel au digital.

Une démarche expérimentale de A à Z

Tout commence par le choix d'une problématique. Les étudiants étoffent ensuite leurs connaissances en conduisant une recherche bibliographique, élaborent un protocole expérimental pour tester une hypothèse et commandent le matériel dont ils auront besoin. Ils réalisent enfin l'expérience et interprètent les résultats.

Large groups, disparities in levels, passive students: to deal with all the usual problems associated with teaching, ESTBB has set up a range of teaching methods that rely on digital technology.

Setting up a lab experiment from scratch

It all begins by selecting an issue. Students then broaden their knowledge by doing their own bibliographical research, devising an experimental protocol to test a hypothesis, and ordering the reagents needed. They then conduct their experiment and interpret the results. Flipped learning is used in two curricula dispensed by the

Sciences

Sciences

“Habituellement, les étudiants réalisent des séances de travaux pratiques où ils arrivent et mettent les pieds sous la table! L'idée de ce module est d'inverser les choses, c'est à eux de mener la réflexion en amont.”

“Usually, when students conduct practical work sessions, all they have to do is turn up and then put their feet up! The idea behind this module is to reverse things: in this case they are in charge of doing all the thinking beforehand.”

La pédagogie inversée est utilisée dans deux cursus de l'École supérieure de biologie-biochimie-biotechnologies pour placer les étudiants en situation de conduire eux-mêmes un projet de recherche expérimentale, sous la supervision des responsables d'études Rozenn Deligny-Llop et Élodie Niepceron.

« Étale sur plusieurs mois, ce projet permet aux étudiants d'être actifs dans la conception d'une démarche expérimentale pour tester une hypothèse, explique Rozenn Deligny-Llop, responsable pédagogique de la licence Sciences de la vie. Habituellement, ils réalisent des séances de travaux pratiques pour lesquelles tout a été pensé et mis au point par l'enseignant : bref, ils arrivent et mettent les pieds sous la table! L'idée de ce module est d'inverser les choses, c'est à eux de mener la réflexion en amont et de faire le travail préparatoire avant l'expérience. » Les étudiants découvrent alors la difficulté de concevoir un protocole expérimental rigoureux et l'étape de préparation d'une expérience qui peut être complexe en biologie. C'est également pour eux l'occasion de mettre en application les outils de la gestion de projet pour coordonner au mieux les nombreuses échéances intermédiaires et les différents livrables.

Graduate School of Biology - Biochemistry - Biotechnologies to put students in a position where they can conduct their own experimental research projects, under the supervision of Heads of Studies Rozenn Deligny-Llop and Elodie Niepceron. “Because it spans several months, this project enables students to be actively involved in devising an experimental approach to test a hypothesis,” explains Rozenn Deligny-Llop, Education Manager of the Life Sciences bachelor's degree. “Usually, they conduct practical work sessions, where everything has already been thought out and finalised by the tutor: in other words, all they have to do is turn up and then put their feet up! The idea behind this module is to reverse things: in this case they are in charge of doing all the thinking beforehand, and all the preparatory work prior to conducting the experiment.” Students discover how difficult it is to design a rigorous experimental protocol and the time devoted to preparing an experiment, which can be complex in biology. This is also an opportunity for them to use project management tools to coordinate and plan the many intermediate deadlines and the different deliverables.

Flipped learning for Science lectures in English

In some of the Faculty's curricula, biology lessons are taught in English. This is a good way to maintain our students' language levels and teach them the scientific and technical vocabulary they will use throughout their future careers. Flipped learning is carried out to support these lessons and encourage everyone's understanding, regardless of students' levels of English. Both tutors concerned, Emmanuelle Gormally and Philip Lawrence, have perfected a system based on working in small groups after each lesson. Some students write a summary presentation of the previous lesson in French, which they then present in front of the class during the next lesson. Other groups draw up a glossary of new terms learnt during the lesson, with French translations and definitions, or devise multiple choice questions on the previous lesson.



La pédagogie inversée en anglais

Dans certains cursus de l'école, des cours de biologie sont enseignés en anglais. Un moyen de soutenir le niveau de langue des étudiants et leur faire acquérir le vocabulaire scientifique et technique de leur futur métier. La pédagogie inversée a été retenue pour accompagner ces enseignements et favoriser la compréhension de tous, quel que soit leur niveau d'anglais. Les deux enseignants concernés, Emmanuelle Gormally et Philip Lawrence, ont mis au point un dispositif centré sur le travail en petits groupes après chaque cours. Certains étudiants préparent en français un exposé de synthèse du cours précédent qu'ils présentent ensuite devant la promotion lors du cours

Moodle, a collaborative platform

The work produced by the students are then made available to other students via the *Moodle* learning platform. They are then corrected and commented on by

“Les étudiants apprécient cette pédagogie active et inversée, où ils produisent eux-mêmes des documents pour accompagner leur compréhension du cours.”

“Students enjoy this active and flipped learning method, where they produce their own documents to help them understand lessons.”



© UCLy

suivant. D'autres groupes élaborent le glossaire des termes nouveaux vus dans le cours, avec traductions et définitions en français, ou rédigent vingt questions de QCM sur le cours précédent.

Moodle, une plateforme collaborative

Ces productions en anglais sont déposées sur la plateforme pédagogique Moodle et partagées avec tous les étudiants de la promotion. Elles sont ensuite corrigées et commentées par les enseignants, toujours sur la plateforme. « Les étudiants apprécient cette pédagogie active et inversée, où ils produisent eux-mêmes des documents pour accompagner leur compréhension du cours, confirme Philip Lawrence, enseignant en *Genetic engineering*. Les exposés à chaque début de cours leur permettent de vérifier qu'ils ont bien compris le cours précédent et de combler les lacunes éventuelles. Le glossaire, qui se construit cours après cours sur Moodle, est bien sûr un élément très important d'appropriation du

tutors, again on the platform. "Students enjoy this active and flipped learning method, where they produce their own documents to help them understand lessons, confirms *Genetic engineering* teacher Philip Lawrence. The presentations at the beginning of each lesson enable them to check that they have properly understood the previous lesson, and fill in any missing bits. The glossary, which is built up lesson after lesson on Moodle, is of course essential when it comes to mastering English vocabulary, which is one of the objectives of teaching science in English. And finally, they use the multiple choice question bank as a revision tool before the exam."

Active and interactive revisions

How can you make revision sessions less tedious, and get everyone involved? Elodie Niepceron, a Microbiology teacher, has chosen *Kahoot!* and *Jeopardy*, two gaming platforms, to provide active revisions. *Kahoot!* is good for organising online quizzes that are accessible on smartphones



© UCLy

Isabelle Hardy
Directrice de l'ESTBB.
Director of the ESTBB.

vocabulaire en anglais, ce qui est un des objectifs du dispositif. Enfin, ils utilisent la banque de QCM comme outil de révision avant l'examen. »

Des révisions actives et interactives

Comment rendre moins fastidieuses des séances de révision d'un cours et faire participer tous les étudiants? Elodie Niepceron, enseignante en microbiologie, a choisi *Kahoot!* et *Jeopardy*, deux plateformes de jeux, pour proposer des révisions actives. *Kahoot!* permet d'organiser des quiz en ligne, accessibles sur smartphone ou ordinateur. L'enseignante les propose durant la séance, et les résultats affichés en temps réel lui permettent de reprendre après chaque question les notions mal comprises. Pour *Jeopardy*, le principe est bien connu: il faut trouver la question à partir de la réponse. Une excellente manière de tester la maîtrise des définitions et des termes techniques du cours. Le petit plus ludique utilisé par l'enseignante: des buzzers pour favoriser l'émulation entre les équipes d'étudiants. « On a tous dans nos promotions des étudiants en retrait, poursuit Elodie Niepceron. Ceux qui ne lèvent jamais la main, attendent qu'un autre propose une réponse ou qui ne disent rien même quand ils n'ont pas compris. Je m'appuie sur l'interactivité de *Kahoot!* et le côté ludique de *Jeopardy* pour obtenir la participation de tous. Et ça marche! Ces séances de révision sont très dynamiques et les étudiants les apprécient. »

“Comment rendre moins fastidieuses des séances de révision d'un cours et faire participer tous les étudiants? En utilisant des plateformes de jeux pour proposer des révisions actives.”

“How can you make revision sessions less tedious, and get all students involved? The answer is to use gaming platforms to provide active revision methods.”

or computers. She uses them during sessions, and the results displayed in real time enable her to go over areas that have not been properly understood after each question. With *Jeopardy*, the principle is well known: you have to find the question on the basis of the answer; an excellent way to test whether or not the definitions and technical terms learnt during the lesson have been properly assimilated. To add a bit of fun, she uses buzzers to encourage competition between teams. “In all classes there are students who prefer to go unnoticed,” adds Elodie Niepceron. “Those who never put up their hands, and tend to wait for someone else to come up with an answer, or never say anything, even when they don't understand. I use the interactive aspect of *Kahoot!* and the fun side of *Jeopardy* to get everyone involved. And it works! These revision sessions are very dynamic, and students enjoy them.”

Exemple d'un quiz en ligne utilisé avec un smartphone pendant un cours.
Example of an online quiz used with a smartphone during a class.



**Vie de
l'Université**



CAP SUR L'INTERNATIONAL AVEC L'ESTRI

PURSUE AN INTERNATIONAL CAREER WITH ESTRI

En accordant une place toute particulière à l'immersion, à l'interculturalité et à l'apprentissage des langues étrangères, l'ESTRI incite depuis cinquante ans ses étudiants à s'ouvrir au monde. Riche de ce passé, la formation est promise à un bel avenir.

By focusing in particular on immersion, interculturality and the learning of foreign languages, ESTRI has been encouraging its students to be open to the world for the past fifty years. With this rich history, the training is bound for success.

Persuadé que s'imprégner de la culture d'un pays et maîtriser sa langue ne pouvait se faire en restant entre Rhône et Saône, l'abbé Marius Perrin, linguiste, docteur d'État ès lettres, crée l'ESST, l'École supérieure de secrétaires traductrices, en 1968. Il instaure un concept novateur pour l'époque, à savoir une mobilité en pays anglo-saxons dès la première année de scolarité, afin de former des professionnels de la traduction et des relations internationales au service des entreprises dans le cadre du marché commun.

L'identité de l'École est définie : perfectionnement en langues étrangères, approfondissement des cultures et des relations internationales, instauration de longues périodes de mobilité et professionnalisation en vue d'une rapide insertion de ses diplômés dans le monde du travail. Dès lors, l'École va connaître des évolutions pour répondre aux besoins du marché du travail.

Le milieu professionnel toujours impliqué

En 2001, l'ESST devient l'ESTRI, l'École de traduction et relations internationales. Ce changement de nom découle de l'identification des nouveaux débouchés des formations. La même année est créé un Conseil de perfectionnement et d'orientation. Ce Conseil permet l'entrée des professionnels de la traduction et des relations internationales au sein de l'école.

“L'ESTRI aspire à devenir une entité d'enseignement et de recherche de référence, à l'international, dans le respect des valeurs humanistes.”

“ESTRI aspires to become a reference in terms of education and research at international level, in keeping with humanist values.”

Because he was convinced that students would not be able to soak up a country's culture and master its language by staying put in Lyon, Father Marius Perrin, a linguist and PhD graduate, created the Ecole Supérieure de Secrétaires Traductrices (ESST) in 1968. He introduced an innovative concept for the times, in the form of trips to English-speaking countries from the very first year of schooling, for the purpose of training professional translators and fostering international relations in service of companies within the scope of the common market.

The School's identity was defined: it would provide training in foreign languages, a better understanding of different cultures and international relations, and introduce long periods of mobility and work experience to ensure that graduates could be rapidly integrated into the workforce. From then onwards, the school underwent further changes to ensure that it met the requirements of the labour market.

Ensuring the business world is always involved

In 2001, the ESST was renamed ESTRI, the School for International Careers, as a result of having identified new training opportunities. The same year, it created a development and guidance council, which brought translation and international relations professionals into the school.

In 2003, ESTRI opened up to China, and launched a programme on Franco-Chinese relations which, by the same token, gave “working language” status to the Chinese language, on equal footing with English, German, Spanish and Italian. Partnership agreements were signed with such prestigious Chinese universities as the *Beijing Foreign Studies University* and *Shanghai International Studies University* to develop student mobility in these countries.

In 2006, a second Master's-level cycle was launched. Two five-year post-baccalaureate training programmes have been on offer since: the first in cross-cultural management, communication and event



À retenir

Cinquante ans après sa création, l'ESTRI est une école qui prépare au monde du travail actuel transformant la passion pour les langues en un atout décisif. Par les passerelles créées entre plusieurs domaines de compétences (traduction, communication à l'international, management interculturel, marketing, événementiel), l'école permet de s'ouvrir à une carrière internationale.

Worth remembering

Fifty years after its creation, ESTRI has become a school that prepares students to join the modern-day labour market by turning their love of languages into a decisive asset. By building bridges between several fields of expertise (translation, international communication, cross-cultural management, marketing, event coordination), the school gives students access to international careers.

En 2003, l'ESTRI s'ouvre à la Chine et lance la formation aux relations franco-chinoises qui, par le même fait, donne à la langue chinoise le statut de langue de travail, au même titre que l'anglais, l'allemand, l'espagnol et l'italien. Des conventions de partenariats sont signées avec des universités chinoises prestigieuses telles que Beijing Foreign Studies University et Shanghai International Studies University afin de développer la mobilité étudiante vers ce pays.

coordination, and the second in specialist translation and liaison interpreting.

In 2009, the Personalised Professional Project (3P) teaching scenario, focused on guidance support and vocational integration, was included in all curricula to provide students with greater support.

In 2013, both specialised five-year post-baccalaureate training programmes were approved by the state, and recorded in the National Directory of Professional Qualifications, level 1.



“À l’ESTRI, on ne fait pas qu’étudier l’interculturel, on le vit.”

“Being a student at ESTRI isn’t merely a question of studying our multicultural world, it’s about being actively involved in it.”

En 2006, un second cycle de niveau master voit le jour. Deux parcours de formation en cinq ans post-bac sont depuis proposés : le premier en management interculturel, communication et événementiel et le second en traduction spécialisée et interprétation de liaison.

En 2009, le 3P, Projet professionnel personnalisé, scénario pédagogique d’aide à l’orientation et à l’insertion professionnelle est mis en place sur l’intégralité des cursus afin de mieux accompagner les étudiants.

Fine tuned to the global labour market

By devoting such a prominent position to learning languages and understanding different cultures, ESTRI is giving pride of place to the development of multicultural, social and geopolitical dialogue. The excellence of the education provided, in conjunction with research activities and the involvement of professionals in programmes, guarantee that future graduates will have all the skills they need to join the global labour market. The huge network of companies in France and abroad, as well as the numerous partnerships with organisations with an international focus, helps to ensure that programmes are finely tuned to the requirements of professionals.

ESTRI aspires to become a reference in terms of education and research at international level, in keeping with humanist values. The best proof that these values are alive and well is illustrated by the fact that fifth-year students in both

En 2013, les deux parcours de formation spécialisés en cinq ans post-bac obtiennent la reconnaissance de l'État par leur enregistrement au Répertoire national des certifications professionnelles au niveau I.

Une parfaite adéquation au monde du travail globalisé

Avec l'octroi d'une place prépondérante à la connaissance des langues et cultures, l'ESTRI offre un vaste espace de développement aux dialogues multiculturels, sociaux et géopolitiques. L'excellence de l'enseignement dispensé, en lien avec les activités de recherche, et l'implication des professionnels au sein des formations garantissent aux futurs diplômés une parfaite adéquation de leurs compétences avec le monde du travail globalisé. Le vaste réseau d'entreprises en France et à l'étranger ainsi que les nombreux partenariats avec des organismes à vocation internationale permettent d'assurer une adaptation optimale des formations proposées aux attentes des professionnels.

L'ESTRI aspire à devenir une entité d'enseignement et de recherche de référence, à l'international, dans le respect des valeurs humanistes. La meilleure illustration de la mise en application de ces valeurs est l'engagement des étudiants de cinquième année des deux parcours de formation auprès d'un organisme international à vocation humanitaire. Leur projet de fin d'études consiste à relever l'un des défis majeurs des associations humanitaires, à savoir communiquer autour de leurs actions et procéder à la traduction de leurs différents supports professionnels. Les étudiants accompagnent ainsi la réalisation des projets de communication digitale, d'événementiel et de traduction dans un souci de service à la société.

L'enjeu de l'ESTRI est que ses diplômés jouent un rôle prépondérant dans la société moderne en devenant des citoyens engagés, compétents, responsables, ouverts au monde et aux autres. À l'ESTRI, on ne fait pas qu'étudier l'interculturel, on le vit.

programmes are working with an international humanitarian organisation. Their end-of-studies project involves taking up one of the major challenges facing humanitarian associations, namely publicising their actions and translating their various business documents. By doing this students are contributing towards digital communication, event coordination and translation projects as a service to society.

The challenge for ESTRI is to ensure that its graduates play a leading role in modern society by becoming deeply committed, competent and responsible citizens who are open to the world and others. Being a student at ESTRI isn't merely a question of studying our multicultural world, it's about being actively involved in it.



Frédérique Rodenas
Directrice de l'ESTRI.
Director of ESTRI.



ACCUEILLONS LE MONDE!

LET'S WELCOME THE WORLD!

Depuis plusieurs années, l'UCLy a fait de la qualité de l'accueil des jeunes internationaux une priorité. Elle entend ainsi cultiver sa différence fondée sur l'attention constante portée à tous les étudiants, tout spécialement lorsqu'ils viennent de l'étranger.

For several years now, UCLy has been doing its very best to make sure that the high-quality welcome offered to students from all over the world remains a priority. By doing so, it intends to cultivate its distinctiveness, based on the ongoing support of each and every student, especially those coming from abroad.

Afin d'accueillir et accompagner les étudiants internationaux tout au long de leur séjour en France, l'UCLy a progressivement mis en place une grande variété de mesures ayant pour objet de faciliter leur insertion dans la cité. Cette attention se manifeste dès la préparation de leur départ puisque les internationaux sont informés, alors même qu'ils se trouvent encore dans leur établissement d'origine, de la variété des activités qui leur seront réservées au travers de notre site internet, également grâce aux échanges que nous pouvons avoir avec eux.

Puis, en arrivant à Lyon, ils se voient remettre individuellement un livret d'accueil qui leur est spécialement réservé. Truffé de bons conseils, de suggestions et autres avis, ce document leur est donné lors du « Welcome Cocktail », une soirée qui leur est consacrée. À cette occasion, après un passage en amphithéâtre pour

In order to welcome and support international students throughout their stay in France, UCLy has progressively implemented a wide range of measures aimed at facilitating their integration in the city. This support begins when incoming students are start to prepare their departure and still haven't left their home institution; indeed, through the information available on our website, and thanks to email exchanges for example, they are already informed of the variety of activities especially dedicated to them at UCLy.

Then, upon arrival in Lyon, each student is given a welcome booklet, packed full of great advice, suggestions and other tips, which is handed out during a Welcome evening, the "Welcome Cocktail" organised in their honour. On this occasion, after a presentation of UCLy and the city of Lyon, international students are invited to a mini forum to meet representatives from the sports bureau, the



une présentation de l'UCLy et de la ville de Lyon, ils sont invités à rencontrer le temps d'un mini forum les représentants du sport, de l'aumônerie, du département de formation humaine, des relations internationales, du service logement, etc., afin de pouvoir organiser au mieux leur séjour.

Des activités festives et culturelles tout au long de l'année

Par la suite, le système de parrainage est géré par un stagiaire du service des Relations internationales. Les étudiants internationaux ont la possibilité de rencontrer individuellement des étudiants français avec lesquels ils peuvent échanger sur la vie en France, les éventuelles difficultés qu'ils peuvent rencontrer, notamment dans les premiers temps de leur arrivée à Lyon. Tout au long de l'année universitaire, ils peuvent ensuite participer aux nombreuses activités qui

“Outre l'aspect linguistique, le dispositif de rencontres entre étudiants français et internationaux met en exergue l'échange interculturel ainsi que la création de liens dans la communauté étudiante de notre université.”

“Besides the linguistic aspect, the scheme based on meetings between French and international students underlines the intercultural exchanges and relationship-building within our university's student community.”

chaplancy, the Human Training Department, the International Relations office, the accommodation service, etc. with the objective of ensuring that they have the most successful stay possible.

Vie de l'Université

sont organisées pour eux, comme le ciné-club, le café-langues, le « Get together cocktail », les repas du monde, les « Days out in Lyon », etc. Au cours de la présente année, de nouvelles activités ont été lancées et ont rencontré un franc succès, spécialement la visite commentée du musée des beaux-arts de Lyon. Les propositions de divertissement ne manquent pas et les étudiants internationaux se montrent généralement très désireux d'y participer pour se familiariser avec la culture locale. Ces activités leur permettent aussi de découvrir différemment la vie en France lors de leur séjour dans la capitale des Gaules!

“Grâce au parrainage, les étudiants internationaux ont la possibilité de rencontrer individuellement des étudiants français avec lesquels ils peuvent échanger sur leur vie en France et les éventuelles difficultés rencontrées.”

“Thanks to the Buddy Programme, international students get to meet French students on an individual basis, to discuss life in France, or any difficulties they may encounter.”

Favoriser les rencontres avec les étudiants français

Deux écoles tournées vers l'apprentissage des langues et cultures étrangères ne peuvent que se rejoindre. C'est de cette évidence qu'ont vu le jour au premier semestre 2017-2018 des rencontres d'étudiants entre l'ESTRI et l'ILCF.

Celles-ci ont mobilisé, d'un côté, les étudiants français du parcours TSIL (Traduction spécialisée et interprétation de liaison) de l'ESTRI, et de l'autre, les étudiants de l'ILCF ayant déjà acquis un bon niveau dans notre langue. Ces derniers réalisent des productions écrites sur différents thèmes qui constituent la base de leurs échanges avec les étudiants français en traduction et interprétariat. Ceux-ci sont ainsi placés non seulement en



Franck Violet
Directeur des Relations internationales.
Director of International Relations.



Festive and cultural activities throughout the year

Once here, they can be part of our Buddy Programme, managed by the International Relations office's trainee. International students get to meet French students on an individual basis, to discuss life in France, or any difficulties they may encounter, particularly so during the initial stages of their stay in Lyon. All throughout the academic year, they can take part in many different events especially organised for them, such as the Movie Club, Languages Café, the Get Together Cocktail, International Dinners, Days out in Lyon, etc. Over this past year, new activities have been launched and have been met with resounding success, such as the guided tour of the Musée des Beaux-Arts. There's no lack of entertainment on offer, and international students are generally very eager to take part in order to acquaint themselves with local culture. These activities also enable them to see life in France in a different light during their stay in the capital of the Gauls!

Promoting meetings with French students

Two schools focused on the study of foreign languages and cultures could only join forces. It was this obvious fact that led to the setting up of meetings between ESTRI and ILCF students during the first semester of the 2017-2018 academic year.

These meetings have mobilised ESTRI's French TSIL students (Specialist Translation and Liaison Interpretation) on the one hand, and on the other, ILCF students with an already good command of French. ILCF students produce written works on different topics, which are then used as a basis for conversation with their French counterparts studying translation and interpretation, thus offering the latter

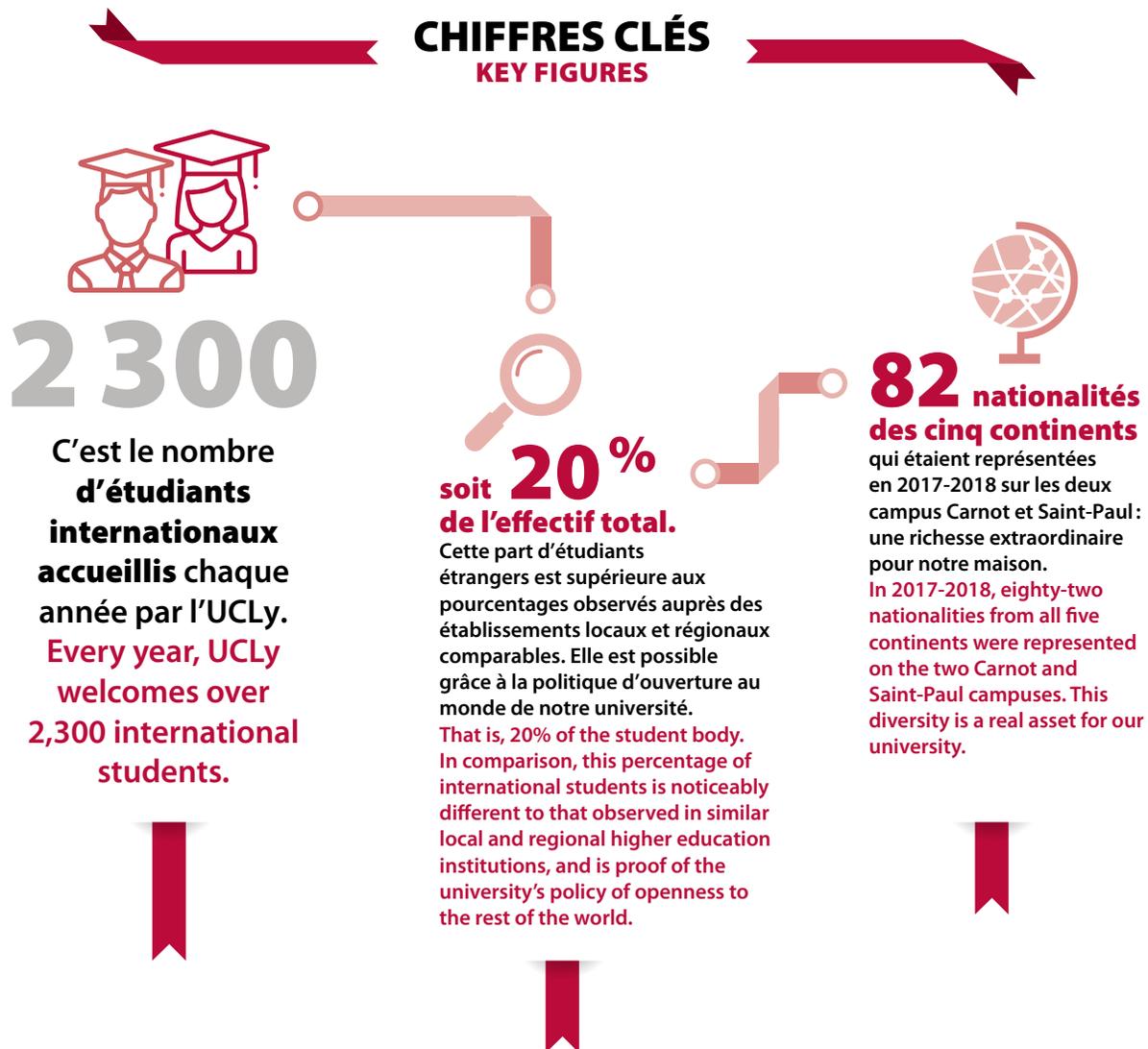
situation de relecture/correction de productions écrites (orthographe, lexique, syntaxe) mais également en situation de médiation.

Outre l'aspect linguistique, ce dispositif met en exergue l'échange interculturel ainsi que la création de liens dans la communauté étudiante de notre Université. Et ces liens sont entretenus et se renforcent à chaque rencontre! Riches en découverte de l'autre, ces dispositifs sont porteurs de dialogue et d'échanges. Après l'ESQESE, l'ESTRI, l'ESDES et la faculté de Droit, le Buddy program du service des Relations internationales de l'université devrait continuer à favoriser de telles collaborations transversales et le développement des relations entre les étudiants français et internationaux de l'UCLy.

actual proofreading and editing experience (spelling, lexicon, syntax), as well as experience in mediation.

Besides the linguistic aspect, the scheme underlines the intercultural exchanges and relationship-building within our university's student community. And each meeting tends to maintain and reinforce these bonds even more!

The above-mentioned programmes, along with promoting dialogue and discussion, are a great opportunity for students to learn about others. After ESQESE, ESTRI, ESDES and the Faculty of Law, UCLy's International Relations office's Buddy programme should further promote such inter-disciplinary collaboration, and continue to boost relations between French and international students at UCLy.



Directeur de la publication :
Thierry Magnin,
recteur de l'Université
catholique de Lyon

La liste des contributeurs
se trouve en page 2

Traduction :
Europa Traduction

Conception éditoriale
et graphique, réalisation :
 **Agence In medias res**

Impression :
Imprimerie Delta,
France

Contact :
Service communication
UCLy – 10 place des Archives
69002 – Lyon
Tél. 04 72 32 50 12
communication@
univ-catholyon.fr

N° 5 L'Essentiel
La revue annuelle
de l'Université
catholique de Lyon –
UCLy

Dépôt légal et ISSN :
2494-8624

—
www.ucly.fr

